

Her Majesty's Theatre,



HAYMARKET.

---

IL TROVATORE.

---

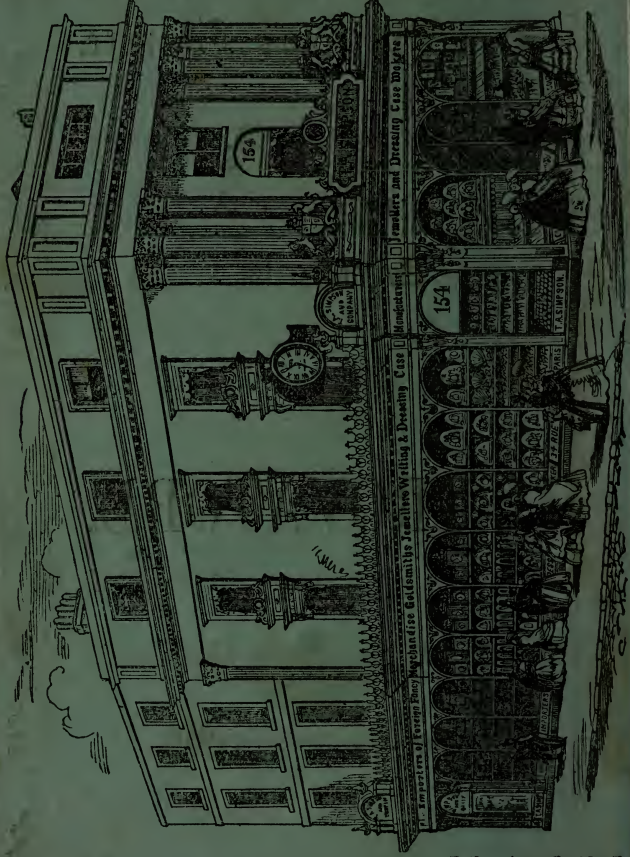
*One Shilling and Sixpence*

# T. A. SIMPSON & CO., GOLDSMITHS, SILVERSMITHS, JEWELLERS, WATCH & CLOCK MANUFACTURERS, Dressing Case Makers, and Importers of every description of Fancy Novelties, and Articles of Virtu and Utility,

Beg to solicit the honor of a visit from their numerous Patrons, to inspect their present Stock, which is in every respect unrivalled, comprising Jewellery in all its Branches, Watches, French Drawing and Dining Room and Library Clocks, Garnitures de Cheminée, Jewel & Scent Casket Elm Cases, Medieval Mounted Envelope and Blotting Cases and Inkstands en suite in "Thuya Impériale" & other choice Woods. Ladies' and Gentlemen's Dressing Cases with Silver, Silver Gilt and Plated Fittings, and Travelling Dressing Bags fitted complete. Vehicle and Carriage Bags, Dispatch Boxes, Travelling & Tourists' Writing Cases, besides

a large variety of other Articles too numerous to specify, suitable for Presentation.

T. A. SIMPSON and Co., invite particular attention to their application of the New Algerian Wood "Thuya Impériale" in the Manufacture of Envelope Cases, Blotting Books and Ornaments for the Table generally. This Wood is of the most beautiful figure, surpassing even Tortoiseshell or the choicest Walnut Wood, and has been extensively used in fitting up the Boudoir of the Empress Eugénie at the Palace of St. Cloud. T. A. SIMPSON and Co., are the only Importers of "Thuya Impériale," of which there is but a limited supply.



# IL TROVATORE:

A Tragic Opera,

IN FOUR ACTS.

THE WORDS BY SALVATORE CAMMARANO.

THE MUSIC BY

GIUSEPPE VERDI.



[COPYRIGHT.

LONDON:

PRINTED AND SOLD BY G. STUART, 47, GT. WINDMILL STREET; HAYMARKET;

*And may be had of*

MITCHELL, 33, EBERS, 27, R. OLLIVIER, 19, HOOKHAM, 15,  
OLD BOND STREET; CHAPPEL, 50, CAMPBELL, 53, LEADER  
AND COCK, 63, CADBY, 42, NEW BOND STREET;  
CARTER, 12, CRAMER AND BEALE, 201,  
HAMMOND, (late JULLIEN,) 214, REGENT  
STREET; KEITH, PROWSE, & CO., 48,  
CHEAPSIDE.

AND, BY ORDER, OF ANY BOOKSELLER.

---

*One Shilling and Sixpence.*

## HER MAJESTY'S THEATRE.

The grand **Concert Room and Bijou Theatre** to be Let, from Easter, for Amateur Dramatic Performances, Concerts, and similar Entertainments, with an entirely new decoration, elegant and complete in every department. Full particulars and terms to be obtained at

**HAMMOND'S** (late Jullien & Co.), 214, Regent St.,

*West-End Central Agency for the Opera and all Theatres.*

---

## OPERA & THEATRES.

### WEST-END CENTRAL AGENCY.

**BOXES & STALLS**, in the best positions, for the Opera, and all Theatres,

CAN BE SECURED AT

**HAMMOND'S** (late Jullien & Co.), 214, Regent St.

---

### ALL MUSIC AT HALF THE MARKED PRICE

(THE BEST AND COPYRIGHT EDITIONS),

Is forwarded, per post, by

**HAMMOND, (late JULLIEN & Co.), 214, Regent Street.**

On receipt of stamps to the amount. Catalogues sent gratis.

---

## IMPORTANT TO MUSICAL AMATEURS.

### A. W. HAMMOND'S

(Late JULLIEN & Co.'s)

*Musical Presentation and Circulating Library,*  
**Three Guineas per Annum.**

---

**Three Guineas' worth of Music presented gratis to every Annual Subscriber to the above Library.**

---

Subscribers are liberally supplied, on loan, with every description of **New Vocal and Instrumental Music**, and have also at their disposal upwards of **Three Thousand Volumes**, including the Standard Operas, Italian, German, French, and English Songs, and all kinds of Instrumental Music.

At the expiration of the Term of Subscription each Subscriber has the privilege of selection—for his own property—from 100,000 different pieces,

**Three Guineas' worth of Music.**

#### Terms of Subscription—

	£	s.	d.		£	s.	d.
For One Year,	3	3	0	For Three Months,	1	5	0
For Six Months,	2	2	0	For One Month,	0	10	6



## THE ARGUMENT.

---

THE old COUNT DI LUNA, now deceased, had two sons, to whom he was devotedly attached. The nurse entrusted with the care of the youngest, one day perceived a gipsy woman standing by the cradle of her precious charge, and loading it with imprecations. In consequence of this malign influence, the child grew up delicate in body, and morbid in mind; and although the sorceress was burned alive, this act of vengeance brought no remedy to the evil. On the contrary, she renewed her imprecations from the midst of the flames, and bequeathed the task of vengeance to her daughter, who accordingly carried off the younger son. The father died of a broken heart, having first made his remaining son solemnly swear that he would do everything in his power to recover his lost brother. As a supplement to this dreadful tale comes a superstitious belief that the neighbourhood is haunted by the shade of the old gipsy. With this preliminary knowledge, we now come to the actual business of the piece. The present COUNT DI LUNA is deeply smitten with a passion for the DUCHESS LEONORA, but the lady's heart has been already won by a mysterious knight, who, disguised as a troubadour, plays amorous ditties beneath her window. An unfortunate accident brings the rivals together in the castle of the DUCHESS, where the COUNT compels the troubadour to unmask. The latter avows himself to be MANRICO, one of the Bohemians, whose life is already forfeited to the laws, and both the

rivals quit the stage sword in hand. The second Act discovers MANRICO in the midst of a gipsy tribe, one of whom, a girl named AZUCENA, tells a story that serves as an appendix to the narrative of old FERRANDO, in the first act. From this we learn that she is the daughter of the old gipsy who stole the young COUNT, with the further fact, that when she heard her mother's cry for vengeance, through the flames that consumed her, she attempted to thrust into the fire the infant LUNA, but by mistake destroyed her own child instead. MANRICO now learns that the castle of Castellan, the residence of LEONORA, is occupied by an armed force, and that she, believing that he is dead, is about to take the veil. The COUNT DI LUNA intends to carry her off before she executes her pious intention, and brings an armed force for the purpose, but is compelled to fly before the superior numbers of MANRICO. However, the victory is but temporary, and MANRICO and his reputed mother, AZUCENA, both fall into the hands of the enemy. While in prison his expressions of love for LEONORA, as well as the funeral service of the priests, are overheard by the young DUCHESS, as she lingers by the prison window. In an agony of grief and terror she throws herself at the COUNT's feet, and offers to become his wife if he will save MANRICO. The COUNT, delighted with the proposal, retires to give orders to the guards; but, in the meanwhile, LEONORA puts a poisoned ring to her lips, and falls. She, however, retains life enough to visit MANRICO in his prison, and tells the price at which she has purchased his safety, after which avowal she dies. The COUNT now enters the dungeon, and his men-at-arms lead off MANRICO, who is supposed to be executed behind the scenes. In the meanwhile AZUCENA, who is sleeping in the same dungeon, awakes, and asks for her son. The COUNT draws her to the window, and shows her the execution, but is horror-stricken at her triumphant exclamation that MANRICO is his brother, and that her mother is, consequently, avenged.

## DRAMATIS PERSONÆ.

---

IL COUNT DI LUNA,	..	Sig. ALDIGHIERI.
LEONORA,	.. ..	Madlle. TITIENS.
AZUCENA,	(an old gipsy woman)	Made. B. MAMO.
MANRICO,	(her reputed son)	Sig. GIUGLINI.
FERRANDO,	.. ..	Sig. VIALETTI.
INEZ,	.. ..	Mdlle. DELL'ANESE.
RUIZ,	.. ..	Sig. MERCURIALI.
AN OLD GIPSY MAN,	..	Sig. N. N.

Companions of Leonora, Domestics of the Court, Guards,  
Gipsies, &c.

---

*The Scene is laid partly in Biscay and partly in Arragon.*

*Time :—Beginning of the 15th Century.*

---

The story is taken from a drama of Antonio Garcia Guttiere  
with the same title.





# IL TROVATORE.

# ATTO I.

## IL DUELLO.

### SCENA I.

*Alrio nel palazzo dell' Aliaferia : porta da un lato, che mette agli appartamenti del Conte di Luna.*

*Ferrando e molti famigliari del Conte, che giacciono presso la porta : alcuni uomini d' arme che passeggiano in fondo.*

*Fer.* [*parla ai famigliari vicini ad assopirsi.*

All' erta, all' erta ! Il Conte  
N' è d' uopo attender vigilando ; ed egli  
Talor, presso i veroni  
Della sua vaga, intere  
Passa le notti.

*Fam.* Gelosia le fiere

Serpi gli avventa in petto !

*Fer.* Nel Trovator, che dai giardini muove  
Notturmo il canto, d' un rivale a dritto  
Ei teme.

*Fam.* Dalle gravi

Palpèbre il sonno a disacciar, la vera  
Storia ci narra di Garzia, germano  
Al nostro Conte.

*Fer.* La dirò : venite

Intorno a me. [*I famigliari eseguisciono.*

*Arm.* Noi pure... [*accostandosi pur essi.*

*Fam.* Udite, udite.

[*tutti accerchiano Fer.*

*Fer.* Di due figli vivea padre beato

Il buon Conte di Luna :

Fida nutrice del secondo nato

Dormia presso la cuna

Sul romper dell' aurora un bel mattino

Ella dischinde i rai,

E chi trova d' accanto a quel bambino ?

*Coro.* Chi ? .. Favella . . chi mai ?

*Fer.* Abbieta zingara, fosca vegliarda ! ..

Cingeva i simboli di maliarda ! ..

E sul fanciullo, con viso arcigno,

L'occhio affigeva torvo sanguigno ! ..

D'orror compresa è la nutrice . .

Acuto un grido all' aura scioglie ;

Ed ecco, in meno che labro il dice,

# ACT I.

## THE DUEL.

### SCENE I.

*Vestibule in the Palace of Aliaferia; side door conducting to the apartments of the Count de Luna.*

*Ferrando and several servants of the Count lying down near the door; a few armed men walking about in the back-ground*

*Fer.* [*to the servants, who are going to sleep*]

Up! up! you must keep awake,  
And watch for the approach of the Count.  
You know, that sometimes beneath  
The balcony of his mistress  
He passes the whole night.

*Ser.* Jealousy in his bosom  
Has set her fiery serpents.

*Fer.* He has good cause to fear  
A rival in that troubadour  
Who sings in the gardens at night.

*Ser.* From our heavy eyelids,  
To chase away the drowsiness,  
Pray tell us the true story  
Of Garzia, brother of the Count.

*Fer.* I will tell it:

Come around me. [*the servants approach him.*

*Arm.* We also. [*they join the group.*

*Ser.* Listen, listen. [*all gather round Fer.*

*Fer.* Blessed with two children,  
Lived the good Count di Luna;  
By the cradle of the younger,  
Slept ever a faithful nurse;  
One morning, opening her eyes  
Upon the break of day,

What think you she saw by the side of that child?

*Cho.* What? Pray tell us!

*Fer.* A vile gipsy woman, a swarthy hag,  
Wearing the symbols of her black art.  
Her fierce and haggard countenance  
Was fixed upon the child;  
Suddenly a shrill cry was heard,  
And quicker than tongue can tell it,  
The domestics rushed to the spot  
With menaces, yells, and blows,

I servi accorrono in quelle soglie :  
 E fra minacce, urli e percosse  
 La rea discacciano, ch' entrarvi osò.

*Coro.* Giusto quei petti sdegno commosse ;  
 L' insana vecchia lo provocò !

*Fer.* Asseri che tirar del fanciullino

L'oroscopo volea...

Bugiarda ! Lenta febbre del meschino

La salute struggea !

Covertito di pallor, languido, affranto

Ei tremava la sera,

I di traeva in lamentevol pianto..

Ammaliato egli era ! *[il Coro inorridisce.]*

La fattucchiera perseguitata

Fu presa, e al rogo fu condannata :

Ma rimane la maledetta

Figlia, ministra di ria vendetta !...

Compì quest' empia nefando eccesso !...

Sparve il bambino...e si rinvenne

Mal spenta brace nel sito stesso

Ov' arsa un giorno la strega venne !..

E d' un bambino...ohimé !...l' ossame

Bruciato a mezzo, fumante ancor !

*Coro.* Oh scellerata ! oh donna infame !

Del par m'investe ira ed orror !

*Alg.* E il padre ?

*Fer.* Brevi e tristi giorni visse :

Pure ignoto del cor presentimento

Gli diceva, che spento

Non era il figlio ; ed, a morir vicino,

Bramò che il signor nostro a lui giurasse

Di non cessar le indagini...ah !...fùr vane !...

*Arm.* E di colei non si ebbe

Contezza mai !

*Fer.* Nulla contezza.. Oh ! dato

Mi fosse rintracciarla

Un dì !

*Fam.* Ma ravvisarla potresti ?

*Fer.* Calcolando

Gli anni trascorsi...lo potrei.

*Arm.* Sarebbe

Tempo presso la madre

All' inferno spedirla.

*Fer.* All' inferno ?...È credenza, che dimori

Ancor nel mondo l' anima perduta

They expelled the horrid beldam  
Who had dared to intrude herself there.

*Cho.* A just indignation moved them,  
'Twas the fault of the old witch.

*Fer.* She declared that she only intended  
To cast the horoscope of the child.

'Twas false : since then a slow fever

Preyed upon her young victim

Pale, languid, and feeble,

It trembled at the approach of night,

And passed the day in lamentations,

For the old witches spell was upon it.

The sorceress being pursued,

Was taken, and condemned to the stake,

But her accursed daughter remained

To satisfy her horrible vengeance ;

Which she accomplished by an abominable crime :

The child disappeared, and nothing, alas ! was found,

But some smouldering ashes,

In the spot where the old witch had suffered,

With some half calcined bones,

Like the bones of a little child.

*Cho.* What a cruel and infamous woman !

I cannot contain my horror, and indignation.

*Part of the Cho.* And the father ?

*Fer.* Short and sad were his days.

Yet a vague presentiment

Told him that his lost child

Still lived ; and on his death bed

He prevailed on our master to swear

To continue his search. But in vain !

*Arm.* And of the miserable woman

Nothing, then, has ever been heard ?

*Fer.* Nothing. Oh that it were

Only given to me, one day

To light upon her !

*Ser.* But would you be able to recognize her ?

*Fer.* By calculating the years,

Which have passed since then, I might.

*Arm.* 'Twould then be just

To send her to join her mother,

In the infernal regions.

*Fer.* In the infernal regions, say you ?

Know that her cursed spirit

Is believed still to wander this earth.



Dell' empia strega, e quando il cielo è nero  
In varie forme altrui si mostri.

*Coro.* È vero !

*Alcuni.* Sull' orlo dei tetti alcun l' ha veduta !

*Altri.* In upupa o strige talora si muta !

*Altri.* In corvo tal' altra ; più spesso in civetta,  
Sull' alba fuggente al par di saetta !

*Fer.* Mori di paura un servo del conte,  
Che avea della zingara percossa la fronte !  
*[tutti si pingono di superstizioso terrore.]*

Apparve a costui d'un gufo in sembianza

Nell' alta quiete di tacita stanza !..

Con occhi lucenti guardava..guardava,

Il cielo attristando con urlo feral !

Allor mezzanotte appunto suonava...

*[suona mezzanotte]*

*Tutti.* Ah ! sia maledetta la strega infernal !

*[con subito soprassalto. Odoni alcuni tocchi di tamburo.]*

*Gli uomini d'arme accorrono in fondo ; i famigliari  
traggoni verso la porta.*

## SCENA II.

*Giardini del palazzo : sulla destra, marmorea scalinata che  
mette negli appartamenti. La notte è inoltrata ; dense nubi  
coprono la luna.*

*Leonora ed Ines.*

*Ines.* Che più t'arresti?...l' ora è tarda ; vieni,  
Di te la regal donna  
Chiese, l' udisi.

*Leo.* Un' altra notte ancora  
Senza vederlo !

*Ines.* Perigliosa fiamma  
Tu nutri !. Oh come, dove  
La primiera favilla  
In te s'apprese !

*Leo.* Ne' tornei. V' apparve  
Bruno le vesti ed il cimier, lo scudo  
Bruno e di stemma ignudo,  
Sconosciuto guerrier, che dell' agone  
Gli onori ottenne.. Al vincitor sul crine  
Il serto io posi... Civil guerra intanto  
Arse.. nol vidi più ! come d'aurato  
Sogno fuggente imago !...ed era volta  
Lunga stagion...ma poi..

*Ines.* Che avvenne ?

And when the Heavens are dark with the storm  
She appears to men in various forms.

*Cho.* 'Tis true!

*Part of Cho.* Upon the eaves of houses she has been seen to walk.

*Others.* Sometimes she changes into an owl, or a vampire.

*Others.* At others she appears like a crow,  
Or a screech-owl, which vanishes at day break.

*Fer.* A domestic of the Count, who struck the gipsy  
Died afterwards of terror. [*horror.*]

[*a superstitious horror appears upon their faces.*]  
She appeared to him in the form of an owl,  
In a silent and solitary chamber.

She looked with flaming eyes  
Towards the sky, uttering horrible cries,  
When suddenly the clocks tolled midnight,  
[*midnight strikes.*]

*All.* Oh, the deuce seize the old sorceress!  
[*they start. The sound of a drum is heard. The  
armed men retire to the back-ground. The  
others range themselves beside the door.*]

## SCENE II.

*Gardens of the Palace: on the right, a marble flight of steps  
conducting to the apartments. The night is advanced.  
Dense clouds conceal the moon.*

*Leonora and Ines.*

*Ines.* Why do you stop? 'Tis late, come,  
The Queen desires your presence :  
You have heard her call.

*Leo.* Yet another night passed away  
Without my seeing him.

*Ines.* Ah, 'tis a dangerous thing,  
The flame thou nourishest. But prithee  
Tell me how the first spark  
Was kindled in thy heart?

*Leo.* 'Twas at the Tournament. Dressed  
In black from top to toe,  
And carrying a black shield,  
An unknown knight appeared.  
He conquered, and on his brow,  
I placed the wreath ; but soon,  
The cruel war broke out, I saw him no more,  
Unless I saw him in a golden dream ;  
Once—'twas long after this—

*Ines.* What happened ?

*Leo.*

Ascolta,

Tacea la notte placida,  
 Bella d' un ciel sereno,  
 La luna il viso argenteo  
 Lieto mostrava e pieno..  
 Quando suonar per l' aere,  
 Infino allor si muto,  
 Dolci s' udiro e flebili  
 Gli accordi d' un liuto,  
 E versi melanconici  
 Un trovator cantò.

Versi di prece, ed umile,  
 Qual d' uom che prega Iddio :  
 In quella ripeteasi  
 Un nome.. il nome mio !  
 Corsi al veron sollecita..  
 Egli era, egli era desso !...  
 Gioja provai che agli angeli  
 Solo è provar concesso !..  
 Al core, al guardo estatico  
 La terra un ciel sembrò !

*Ines.* Quanto narrasti di turbamento  
 M'ha piena l' anima !... Io temo..

*Leo.*

Invano !

*Incs.* Dubbio, ma tristo presentimento  
 In me risveglia quest' uomo arcano !  
 Tenta obbliarlo..

*Leo.* Che dici !... Oh basti !

*Ines.* Cedi al consiglio dell' amistà..  
 Cedi...

*Leo.* Obbliarlo !... Ah ! tu parlasti  
 Detto, che intendere l' alma non sa.  
 Di tale amor che dirsi  
 Mal può dalla parola,  
 D'amor, che intendo io sola,  
 I' cor s' inebbrìò.  
 Il mio destin compirsi  
 Non può che a lui dappresso..  
 S' io non vivrò per esso,  
 Per esso io morirò !

*Ines.* [*da sè.*] (Non debba mai pentirsi  
 Chi tanto un giorno amò !)

[*ascendono agli appartamenti.*]

*Leo.*

Listen !

'Twas a silent and peaceful night,  
 Beautiful was the sky  
 With the light of the full moon,  
 When suddenly the stillness was broken,  
 And on the midnight air  
 There came a gentle sound,  
 Like the chords of a lute,  
 And I heard the voice of a troubadour,  
 Chanting a pensive strain,  
 The words were like a prayer,  
 Such as man addresses to Heaven,  
 In which I caught a name—  
 A name ! it was my own !  
 I hastened to the balcony,  
 It was, it was the same !  
 A joy I felt, such only  
 As the angels in Heaven feel :  
 In my delighted eyes  
 The world appeared a paradise.

*Ines.*

What thou relatest has filled  
 My mind with trouble. I fear—

*Leo.*

Oh, fear nothing !

*Ines.*

I doubt. This mysterious visitor  
 Awakens in me a sad presentiment.  
 Try to forget him.

*Leo.*

What sayest thou ? Enough.

*Ines.*

Yield to the counsels of friendship,  
 Listen—

*Leo.*

Forget him ! Oh, thou speakest a language  
 Which my heart cannot comprehend ;  
 For that heart is intoxicated  
 With a love that words cannot tell,  
 With a love which I alone  
 Can fully understand.  
 My destiny with him  
 Alone can be fulfilled,  
 If I may not live for him,  
 For him then will I die !

*Ines.*

(May she never have to repent  
 That she has loved so well.)

[*They ascend to the apartment.*]

## SCENA III.

*Il Conte.*

Tace la notte! Immersa  
 Nel sonno è, certo, la regal signora;  
 Ma veglia la sua dama... Oh! Leonora,  
 Tu desta sei; mel dice  
 Da quel verone tremolante un raggio  
 Della notturna lampa..  
 Ah!...l' amorosa vampa  
 M' arde ogni fibra!... Ch' io ti vegga è d'uopo,  
 Che tu m'intenda... Vengo... A noi supremo  
 E tal momento..

*[Cieco d'amore avviarsi alla gradinata: odonsi gli  
 accordi di un liuto; egli si arresta.]*

*Il Trovator!... Io fremo!*

*La Voce del Tro.* Deserto sulla terra,  
 Col rio destino in guerra,  
 È sola speme un cor  
 Al trovator!  
 Ma s' ei quel cor possiede,  
 Bello di casta fede,  
 È d'ogni re maggior  
 Il trovator!

*Con.* Oh detti, oh gelosia!..  
 Non m'inganno... Ella scende!

*[si avvolge nel suo mantello]*

## SCENA IV.

*Leonora e Conte.*

*Leo.* Anima mia! *[correndo verso il Con.]*

*Con.* (Che far?)

*Leo* Più dell' usato

È tarda l'ora; io ne contai gl' istanti  
 Coi palpiti del core!... Alfin ti guida  
 Pietoso amor tra queste braccia...

*La Voce del Tro.* Infida!

*[esclama dal mezzo delle piante. Nel tempo stesso la  
 luna mostrasi dai nuvoli, e lascia scorgere una per-  
 sona, di cui la visiera nasconde il volto.]*

## SCENA V.

*Manrico e detti.*

*Leo.* Qual voce!... Ah! dalle tenebre

Tratta in errore io fui!

*[riconoscendo entrambi, e gettandosi ai piedi di Man.]*



## SCENE III.

*The Count.*

The night is still. The Queen  
 No doubt is wrapped in sleep,  
 But her attendant keeps watch.  
 Oh, Leonora! thou sleepest, I know,  
 By the trembling light of the lamp,  
 Which shines through yonder window.  
 Ah, me! this love I feel  
 Throbs through each fibre. I come!  
 Dost thou not feel my approach?  
 Oh, moment of joy, for 'tis!

*[blinded by his passion he approaches the flight of  
 steps. The sound of a lute is heard. He stops.*

Ah! 'tis the troubadour!

*The voice.* Deserted upon earth,  
 And persecuted by fate,  
 One heart alone is dear  
                     To the troubadour:  
 But if that heart is his,  
 That heart so pure and noble,  
 Greater than any king,  
                     Is the troubadour.

*Cou.* Those words! Oh jealousy!  
 Cheat not my eyes! She approaches!  
                                     *[he wraps himself in his cloak.]*

## SCENE IV.

*Leonora and the Count.*

*Leo.* *[running towards the Cou.]* My soul!

*Cou.* (What shall I do?)

*Leo.* 'Tis later than usual,  
 I counted the weary moments  
 By the beating of my heart,  
 But love takes pity on me.

*The Voice.* Faithless!

*[the voice issues from the shrubbery. At the same  
 moment the moon shines forth from the clouds  
 and reveals the figure of a man in a mask.]*

## SCENE V.

*Manrico and the same.*

*Leo.* That voice! Ah! 'twas the darkness,  
 I knew not to whom I spoke.  
*[recognising and casting herself at the feet of Man.]*

A te credei rivolgere  
 L' accento, e non a lui..  
 A te, che l' alma mia  
 Sol chiede, sol desia..  
 Io t' amo, il giuro, io t' amo  
 D' immenso, eterno amor !

*Coa.* Ed osi ?...

*Man.* (Ah ! più non bramo !) [*sollevando la.*

*Con.* Avvampo di furor !  
 Se un vil non sei, discovriti.

*Leo.* (Ohimé !)

*Con.* Palesa il nome...

*Leo.* Deh, per pietà ! [*sommessamente a Man.*

*Man.* Ravvisami,

Manrico io son.

*Con.* Tu !... Come !

Insano, temerario !..  
 D' Urgel seguace, a morte  
 Proscritto, ardisci volgerti  
 A queste regie porte ?..

*Man.* Che tardi ? or via le guardie  
 Appella, ed il rivale  
 Al ferro del carnefice  
 Consegna.

*Con.* Il tuo fatale  
 Istante essai più prossimo  
 È, dissennato ? Vieni..

*Leo.* Conte !

*Con.* Al mio sdegno vittima  
 È forza ch' io ti sveni..

*Leo.* Oh ciel !... t' arresta..

*Con.* Seguimi..

*Man.* Andiam..

*Leo.* (Che mai farò ?..

Un sol mio grido perdere  
 Lo puote !..) M' odi..

*Con.* No !

Di geloso amor sprezzato  
 Arde in me tremendo foco !  
 Il tuo sangue, o sciagurato,  
 Ad estinguerlo fia poco !  
 Dirgli, o folle-io t' amo-ardisti !..  
 Ei più vivere non può..

Un accento proferisti,  
 Che a morir lo condannò !

[*a Leo.*

To thee I thought I addressed  
 My words, and to none else.  
 To thee, whom my soul alone  
 Desires and asks to behold.  
 I love thee ! I swear to thee,  
 I love thee fondly, and for ever.

*Cou.* And thou darest—

*Man.* (Ah ! more I ask not.)

[*raises her.*]

*Cou.* I burn with rage !

If thou art not a coward

Reveal thyself.

*Leo.* (Alas !)

*Cou.* Thy name ? Speak !

*Leo.* Oh, for mercy's sake !

[*whispers to Man,*]

*Man.* Behold me ! I am Manrico.

*Cou.* Thou !

Madman—thou, who was't condemned  
 To death, as the accomplice of Urgel,  
 Dost thou indeed dare to appear  
 Within this royal castle ?

*Man.* Why do you hesitate ! Call  
 The guards, and consign your rival  
 To the axe of the headsman—  
 Come !

*Cou.* The fatal moment perchance  
 Is nearer than thou thinkest.  
 Insensate ! Come—

*Leo.* Sir Count !

*Cou.* A victim to my passion,  
 I intend to destroy thee.

*Leo.* Oh Heaven ! stay.

*Cou.* Follow me.

*Man.* I come

*Leo.* (What shall I do ?

A single cry from me  
 May ruin him !) Listen to me !

*Cou.* No !

The jealousy of a love despised,  
 Burns fiercely in my breast.  
 Thy blood, unhappy man,  
 Alone can quench that fire.

[*to Leo.*] What ! thou hast dared to declare thy love,  
 While I allow him still to live !

Thou hast pronounced the word  
 Which dooms him to destruction.

*Leo.* Un instante almen dia loco  
 Il tuo sdegno alla ragione..  
 Io, sol io di tanto foco  
 Son, pur troppo, la cagione !  
 Piombi, ah ! piombi il tuo furore  
 Sulla rea che t' oltraggiò..

Vibra il ferro in questo core,  
 Che te amar non vuol, non può.

*Man.* Del superbo vana è l' ira ;  
 Ei cadrà da me trafitto.  
 Ei mortal, che amor t' inspira,  
 Dall' amor fu reso invito.  
 La tua sorte è già compita..  
 L' ora omai per te suonò !

[*al Con.*

Il tuo core e la tua vita  
 Il destino a me serbò !

[*i due rivali si allontanano con le spade sguainate ;*  
*Leo. cade priva di sentimento.*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

*Leo.* Let thy fury for a moment,  
 At least, give place to reason ;  
 I only am the cause  
 Of all thy rage and hatred.  
 Ah ! let thy vengeance fall  
 Upon my guilty head.  
 Let thy sword pierce this heart,  
 Which will not, cannot love thee.

*Man.* Vain are his pride and anger ;  
 By my hand he shall fall.  
 The mortal who can inspire thee with love,  
 By love is rendered invincible,  
 Thy fate already is fixed. [to the Cou.  
 Thine hours are already numbered—  
 Henceforth, fate gives me dominion  
 Over thy heart and life.

[the two rivals retire with drawn swords : *Leo.*  
*falls senseless.*

END OF THE FIRST ACT.



## ATTO II.

LA GITANA.

### SCENA I.

*Un diruto abituro sulle falae di un monte della Biscaglia; nel fondo, quasi tutto aperto, arde un gran fuoco. I primi albori.*

Azucena siede presso il fuoco. Man. le sta disteso accanto sopra una coltrice, ed avvoluppato nel suo mantello: ha l'elmo ai piedi, e fra le mani la spada, su cui figge immobilmente lo sguardo. Una banda di Zin. è sparsa al l'intorno.

Zin. Vedi! le fosche notturne spoglie  
De' cieli sveste l'immensa vòlta:  
Sembra una vedova che alfin si toglie  
I bruni panni ond' era involta.  
All' opra, all' opra! Dagli, martella!  
[danno di piglio ai loro ferri di mestiere; al misurato tempestar dei martelli cadenti sulle incudini, or uomini, or donne, e tutti in un tempo in fine intuonano la cantilena seguente.

Chi del gitano i giorni abbellà?

La zingarella.

Uom. [alle donne, sostando un poco dal lavoro.

Versami un tratto: lena e coraggio

Il corpo e l'anima traggon dal bere,

[le donne mescono ad essi in rozze coppe.

Tutti. Oh guarda, guarda! del sole un raggio

Brilla più vivido nel tuo  
mio bicchiere..

All' opra, all' opra!.. Dagli, martella..

Quale a voi  
noi splende propizia stella?

La zingarella.

Azu. [canta: gli Zin. le si fanno allato.

Striede la vampa! - la folla indomita

Corre a quel fuoco - lieta in sembianza.

Urli di gio'a - d' intorno echeggiano..

Cinta di sgherri - donna s' avvanza!

Sinistra splende - su' volti orribili

La tetra fiamma che s' alza al ciel!

Stride la vampa! giunge la vittima

Nero-vestita-discinta e scalza!

# ACT II.

## THE GIPSY.

### SCENE I.

*A ruined house, at the foot of a mountain in Biscay ; within, and almost entirely exposed to view, a great fire is lighted. Day begins to dawn.*

*Azucena seated near the fire. Manrico lying on a mattress, enveloped in his mantle, his helmet is at his feet, and he holds a sword in his hand, which he regards fixedly. — A band of gipsies sitting round about.*

*Gip.* Behold the sombre hues of night,  
Fly from the face of heaven ;  
Like a widow who puts off  
The tokens of her grief ;  
Up there ! to work ! let each his hammer take.  
[*they take their tools in hand : to the measured noise of the hammers, now the men, now the women, and in the end all together, sing the following song.*

Who makes the gipsy's life so charming ?  
The Gitana !

*Men.* [to the women, resting a moment from their work  
Pour me a draught ; both body and soul,  
Draw strength and courage from drink.  
[*the women pour out some liquor in rustic cups.*

*All.* Behold ! a ray of sunlight,  
Grows brighter in thy cups  
our  
To work ! to work ! take your hammers—  
Who is <sup>your</sup> happy star,  
our

The Gitana !

*Azu.* [sings : the gipsies gather round her.  
The flame crackles, the impatient crowd  
Rush towards the fire ; their faces look glad,  
They howl with delight, 'till the place re-echoes :  
Surrounded by guards, a woman approaches ;  
The smoky flame, which mounts to the sky,  
Sheds a sinister light on their terrible faces.  
The flames rustle ; the victim arrives,  
Barefooted, ungirdled, clothed in black.

Grido feroce - di morte levasi ;  
 L' eco il repete - di ba za in balza !  
 Sinistra splende - su' volti orribili  
 La tetra fiamma che s' alza al ciel !

Zin. Mesta è la tua canzon !

Azu. Del pari mesta

Che la storia funesta  
 Da cui tragge argomento !

[*Rivolge il capo dalla parte di Man. e mormora cupamente.*  
 Mi vendica . . mi vendica !

Man. (L' arcana

Parola ognor !)

Vechio Zin. Compagni, avanza il giorno :  
 A procacciarci un pan, su su ! . . scendiamo  
 Per le propinque ville.

Uom. Andiamo.

[*Ripongona sollecitamente nei sacchi i loro arnesi.*

Donne. Andiamo.

[*tutti scendono alla rinfusa giù per la china ; tratto tratto,  
 e sempre a maggior distanza ; odesi il loro canto.*

Zin. Chi del gitano i giorni abbella ?

La zingarella !

Man. Soli or siamo ; deh narra [sorgendo.  
 Quella storia funesta.

Azu. E tu la ignori,

Tu pur ! . . . Ma giovinetto i passi tuoi  
 D' ambizion lo sprone  
 Lungi traeva ! . . Dell' ava il fine acerbo  
 È quella storia . . La incolpò superbo  
 Conte di malefizio, onde asseria  
 Còlto un bambin suo figlio . . Essa bruciata  
 Fu dov' arde or quel foco !

Man. Ahi ! sciagurata !

[*rifuggendo con raccapriccio dalla fiamma.*

Azu, Condotta ell' era in ceppi al suo destin tremendo :  
 Col figlio . . teco in braccio io la seguia piangendo  
 Infino ad essa un varco tentai, ma invano arpirmi.  
 Invan tentò la misera fermarsi e benedirmi !  
 Che, fra bestemmie oscene, pungendola coi ferri,  
 Al rogo la cacciavano gli scellerati sgherri ! . .  
 Allor, con tronco accento, mi vendica ! esclamô . .  
 Quel detto un eco eterno in questo cor lasciò,

Man. La vendicasti ?

Azu. Il figlio giunsi a rapir del Conte ;  
 Lo trascinai qui meco . . le fiamme ardean già pronte.

A fierce cry arises from the crowd,  
The echoes answer from hill to hill.  
The smoky flame, which mounts to the sky,  
Sheds a sinister light on their terrible faces.

*Gip.* Thy song is sad.

*Azu.* 'Tis sad, indeed :

Sad as the the terrible story  
Of which it speaks.

*[turns her head towards Man. and murmurs in a  
sombre tone.*

Avenge me ! avenge me !

*Man.* For ever ?

Those mysterious words !

*Old Gip.* Comrades, behold the dawn,  
Away to procure yourselves bread—let us go  
Down into the neighbouring towns.

*Men.* Let us go then.

*[they replace their tools carefully in bags.*

*Women.* Let us go then.

*[all descend the declivity : by degrees, at a greater  
distance is heard their song.*

*Gig.* Who makes the gipsy's life so charming ?

The Gitana !

*Man.* Now we are alone, I pray you  
Relate that sorrowful history.

*Azu.* And thou, too—

Thou dost not know it. 'Tis true  
Thou was't but young when thy ambitious hopes  
Drew thee away from me ; the tale concerns  
Thy grandson's evil end. A haughty noble  
Charged her with malice—said she laid a charm  
Upon his infant daughter. She was burnt,  
Just where this fire is now

*Man.* Unhappy woman ! *[drawing back from the fire.*

*Azu.* In chains they dragged her to her dreadful fate,  
I followed, weeping—thou wast in my arms ;  
In vain I sought to pierce the crowd about her ;  
In vain she begged to stay and bless her child.  
The soldiers with their lances urged her on  
With brutal insults, to the dreadful pile ;—  
Then, in a broken voice, she cried, " Avenge me !"  
Her words reechoed in my heart for ever.

*Man.* Thou didst avenge her ?

*Azu.* I stole away the infant of the Count,  
I dragged her here, the fire again was ready.

*Man.* La fiamme?...oh ciel!...tu forse?..

*Azu.* Ei distruggeasi in pianto..

Io mi sentiva il core dilaniato, infranto!...

Quand' ecco agliegri spirti, come in un sogno, apparve

La vision ferale dispaventose larve!..

Gli sgherri ed il supplizio!.. la madre smorta in volto..

Scalza, discinta!.. il grido, il noto grido ascolto..

Mi vendica!.. La mano convulsa tendo...stringo

La vittima.. nel foco la traggo, la sospingo!..

Cessa il fatal delirio..l' orrida scena fugge..

La fiamma sol divampa, e la sua preda strugge?

Pur volgo intorno il guardo, e innanzi a me vegg'io

Dell' empio Conte il figlio!..

*Man.* Ah! come!

*Azu.* Il figlio mio.

Mio figlio avea bruciato!

*Man.* Che dici! quale orror!

*Azu.* Sul capo mio le chiome sento rizzarsi ancor!

[*Azu. ricade tramòasciata sul proprio seggio: Man. ammutolisce, colpito d'orrore e di sorpresa. Momenti di silenzio.*]

*Man.* Non son tuo figlio?... E chi son io, chi dunque?..

*Azu.* Tu sei mio figlio!

[*con sollecitudine di chi cerca emendare involontario fallo.*]

*Man.* Eppur dicesti...

*Azu.* Ah!...forse..

Che vuoi!.. Quando al pensier s'affaccia il truce

Caso, lo spirto intenebrato pone

Stolte parole sul mio labbro.. Madre,

Tenera madre non m' avesti ognora?

*Man.* Potrei negarlo?..

*Azu.* A me se vivi ancora,

Nol dêi? Notturna, nèi pugnati campi

Di Pelilla, ove spento

Fama ti disse, a darti

Sepoltura non mossi? La fuggente

Aura vital non iscovri, nel seno

Non t' arrestò materno affetto?... E quanto

Cure non spesi a risanar le tante

Ferite!..

*Man.* Che portai quel di fatale..

[*con nobiltà*]

Ma tutte qui, nel petto!.. Io sol, fra mille

Già sbandati, al nem co

Volgendo ancor la faccia!.. Il rio De Luna



*Man.* The fire ? Oh Heaven ! thou didst not—

*Azu.* The child wept,  
When my heart was touched with pity. Suddenly,  
In my distempered mind, as in a dream,  
I saw a dreadful vision, filled with phantoms,  
The guards, the funeral pile, my mother pale,  
Barefoot, ungirdled : I heard the well-known cry,  
“ Avenge me ! ”

I stretched forth my hand convulsively,  
I clasp the victim passed her, towards the fire,  
When suddenly the horrid vision departs,  
The flame alone appears, with the struggling victim,  
I gaze around, and perceive, approaching me,  
The child of the accursed Count.

*Man.* Ha ! How so ?

*Azu.* It was my own son,  
My own son I had burnt !

*Man.* What sayst thou ? 'Tis horrible !

*Azu.* Even now I feel my hair stand an end.

[*Azu. falls fainting on her seat. Man. struck with fear and surprise, stands silent for some moments.*]

*Man.* I am not then thy child ? Whose then am I ?

*Azu.* Thou art my child.

[*with eagerness, as if repair an involuntary error.*]

*Man.* And yet thou saidst—

*Azu.* Ah : yes—perhaps,  
What would you have ? When that terrible scene  
Returns into my mind, sometimes, I know not  
What foolish words I speak. Thy mother ! yes,  
Have I not ever been thy tender mother ?

*Man.* Can I deny it ?

*Azu.* And if thou livest now, is it not to me  
Thou ow'st thy life ? Did I not come at night  
Upon the battle field of Pelilla,  
Where some said thou layest dead, with my own hands  
To give thee burial ? Did I not restore  
The vital spark ? Did not a mother's love  
Retain thy senses. What did I not do  
To cure thy many wounds ?

*Man.* Which I received upon that fatal day.

[*with a noble pride.*]

All here too are in the breast ! I only, 'mongst  
The thousands who turned face and fled  
Stood firm. The cursed de Luna

Su me piombò col suo drappello : io caddi,  
 Però da forte io caddi !

*Azu.* Ecco mercede

Ai giorni, che l' infame  
 Nel singolar certame  
 Ebbe salvi da te !... qual t' acciecava  
 Strana pietà per esso ?

*Man.* Oh madre !... non saprei dirlo a me stesso -  
 Mal reggendo all' aspro assalto,  
 Ei già tocco il suolo avea :  
 Balenava il colpo in alto  
 Che trafiggerlo dovea..  
 Quando arresta un moto arcano  
 Nel discender questa mano..  
 Le mie fibre acuto gelo  
 Fa repente abbrividir !  
 Mentre un grido vien dal cielo,  
 Che mi dice : non ferir !

*Azu.* Ma nell' alma dell' ingrato  
 Non parlò del cielo il detto !  
 Oh ! se ancor ti spinge il fato  
 A pugnar col maledetto,  
 Compì, o figlio qual d' un Dio,  
 Compì allora il cenno mio !  
 Di vendetta giusta brama  
 Sorga, accenda il tuo furor..  
 Sino all' elsa questa lama  
 Vibra, immergi all' empio in cor.

*[odesi un prolungato suono di corno.]*

*Man.* L' usato messo Ruiz invia !..  
 Forse..

*[dà fato anch' esso al corno che tiene ad armacollo.]*

*Azu.* Mi vendica !

*[resta concentrata, quasi inconsapevole di ciò che succede.]*

## SCENA II.

Messo e detti.

*Man.* Inoltra il piè. *[al Messo.]*

Guerresco evento, dimmi, seguia ?

*Messo.* Risponda il foglio che reco a te.

*[porgendo il foglio, che Man. legge.]*

*Man.* “ In nostra possa è Castellor ; ne dèi,  
 Tu, per cenno del prence,  
 Vigilar le difese. Ove ti è dato,  
 Affrèttati a venir. Giunta la sera,  
 Tratta in inganno di tua morte al grido,

Fell on me with his troop. I fell,  
But fell like a brave man.

*Azu.* Behold the gratitude of that base man  
For that life which you spared him,  
Though forfeited! What strange feeling was it  
Which blinded thee?

*Man.* Mother, I know not what it was!  
Feebly sustaining my attack,  
Already he had fallen to the earth;  
The blow which would have destroyed him,  
Hovered over him in the air,  
When some mysterious power  
Stayed my uplifted arm.  
A cold chill ran through my veins,  
Suddenly making me shudder,  
While I heard a voice on high  
Commanding me not to strike.

*Azu.* But in the heart of that ingrate  
The voice of heaven was not heard.  
O! if fate spares thee again  
To fight with that man accursed,  
Fulfil my command, my son,  
As 'twere the command of Heaven.  
Let a just desire of vengeance  
Awaken and burn in thy heart.  
Let this dagger, to its hilt,  
Vibrate in that bad man's heart!

*[the prolonged note of a horn is heard.]*

*Man.* Ruiz sends hither his usual messenger,  
Perchance.

*[sounds also a blast upon the horn slung over his shoulder.]*

*Azu.* Avenge me!

*[absorbed, and as if unconcious of what papers*

## SCENE II.

*A Messenger, and the same.*

*Man.* Approach. *[to the Mess.]*  
Tell me! has any combat taken place?

*Mes.* The letter which I bring thee will reply.  
*[gives a letter, which Man. reads.]*

*Man.* "Castellor is in our power—  
"By order of the prince,  
"Thou must defend it: if thou art able.  
"Hasten, then, this very night,  
"Deceived by a report of thy death,

Nel vicin claustro della croce il velo  
Cingerà Leonora." Oh giusto cielo !

[con dolorosa esclamazione.

Azu. (Che fia ' ) [scuotendosi.

Man. [al Messo.] Veloce ecendi la balza,  
E d' un cavallo a me provvedi..

Messo. Corro...

Azu. Manrico [frapponendosi.

Man. Il tempo incalza..  
Vola ! m' aspetta dell coll a' piedi.

Azu. E speri, e vuoi ? [il Messo parte affrettatamente.

Man. (Perderla ? oh ambascia !..

Perder quell' angelo ?..)

Azu. (E fuor di sè !)

Man. Addio..

[postosi l' elmo sul capo, ed afferrando il mantello.

Azu. No..ferma..odi.

Man. Mi lascia...

Azu. Ferma !.. Son io che parla a te ! [autorevole.

Perigliarti ancor languente

Per cammin selvaggio ed ermò !..

Le ferite vuoi. demente !

Riaprir del petto infermo ?

No, soffrirlo non poss' io..

Il tuo sangue è sangue mio !

Ogni stilla che ne versi

Tu la spremi dal mio cor !

Man. Un momento può involarmi

Il mio ben, la mia speranza !..

No, che basti ad arrestarmi

Terra e ciel non han possanza..

Ah !...mi sgombra, o madre, i passi...

Guai per te, se io qui restassi !

Tu vedresti a' piedi tuoi

Spento il figlio di dolor !

[si allontana, indarno trattenuto da Azu.

### SCENA III.

Atrio interno di un luogo di ritiro in vicinanza di Castellor.

Alberi nel fondo. E notte.

Il Conte, Ferrando ed alcuni seguaci, inoltrandosi cautamente  
ed avviluppati nei loro mantelli.

Con. Tutto è deserto ; ne per l' aura ancorè

Suona l' usato carne..

In tempo io giungo !

"Leonora in the neighbouring Convent,  
 "Will take the veil." Just Heaven!

[*with signs of deep grief.*

*Azu.* (What is it?) [starting.

*Man.* [to the messenger.] Quick, descend into the plain,  
 And bring my horse.

*Mes.* I go.

*Azu.* Manrico. [interposing.

*Man.* Time presses on,  
 Fly! and await me at the foot of the hill.

[*Mess. departs hastily.*

*Azu.* What would you do?

*Man.* (To lose her! Oh cruel torment!  
 To lose that angel!)

*Azu.* He is beside himself!

*Man.* Adieu!

[*puts on his helmet and wraps himself in his cloak.*

*Azu.* No! no! stay, listen!

*Man.* Leave me!

*Azu.* Stay, it is I who speak. [authoritatively

To imperil thyself, still weak,  
 On a wild and dangerous road,  
 The wounds in thy breast, insensate,  
 Will open themselves afresh.  
 No! no! I will not suffer it;  
 Thou art my flesh and blood,  
 Every drop that thou sheddest  
 Is wrung from out my heart.

*Man.* One moment may rob me  
 Of my sole wealth, my hope!  
 No! heaven and earth are powerless  
 To stay me in my course—  
 Ah, mother! release me,  
 'Twill be ill for thee if I remain,  
 Thou would'st see thy son ere long  
 Dead with sorrow at thy feet.

[*exit. Azu. striving in vain to retain him.*

### SCENE III.

*A hall in a place of retreat in the neighbourhood of Castellor.  
 Trees in the back-ground. Night. The Count, Ferrando  
 and some followers. They advance cautiously, enveloped  
 in their mantles..*

*Con.* All is still, nor yet is heard  
 The accustomed sound of music,  
 I arrive in time.



*Fer.* Ardita opra, o signore,

Imprendi.

*Con.* Ardita, e qual furente amore  
Ed irritato orgoglio  
Chiesero a me. Spento il rival, caduto  
Ogni ostacol sembrava a' miei desiri :  
Novello e più possente ella ne appresta...  
L' altare !... Ah no, non fia  
D' altri Leonora !... Leonora è mia !  
Il balen del suo sorriso  
D' una stella vince il raggio !  
Il fulgor del suo bel viso  
Nuovo infonde in me corraggio !..  
Ah ! l' amor, l' amor ond' ardo  
Le favelli in mio favor !  
Sperda il sole d' un suo sguardo  
La tempesta del mio cor.  
Qual suono !... oh ciel !..

*Fer.* La squilla

Vicino il rito annunzia !...

*Con.* Ah ! pria che giunga

All' altar... si rapisca !...

*Fer.* Oh bada !

*Con.* Taci !...

Non odo... andate... Di quei faggi all' ombra

Celatevi... [*Fer. e gli altri seguaci si allontanano.*]

Ah ! fra poco

Mia diverrà !... Tutto m' investe un foco !

[*ansio, guardingo osserva dalla parte onde deve giungere*

*Leo. mentre Fer. e i seguaci dicono sottovoce.*]

*a 2.* Ardire !... Andiam... celiamoci

Tra l' ombre... nel mister !..

Ardire !... Andiam... silenzio !..

Si compia il suo voler !

*Con.* Ora per me fatale, [*nell' eccesso del furore.*]

I tuoi momenti affretta :

La gioia che m' aspetta

Gioia mortal non è !..

Esservi ancor rivale

Non puote all' amor mio !

Per me ti fece Iddio

E ti vorrà per me ! (*raggiunge i suoi nell' interno.*)

*Coro interno di Religiose.*

Ah... se l' orror t' ingombra,

O figlia d' Eva, i rai,



*Fer.* A daring task, my lord,  
You take in hand.

*Cou.* Daring in truth, and such as my fierce passion  
And wounded pride demand. My rival dead,  
All obstacles to my desire seemed passed,  
When she discovered one more potent still,  
The altar! ah! no, none other  
Shall claim her! Leonora shall be mine.  
The glance of her bright eye  
Is lovelier than a star-beam;  
The beauty of her face  
Inspires me with new courage;  
Ah! the love with which I burn  
Will plead with her for me.  
The sun of her regards  
Can appease the tempest in my heart.  
What sound is that? Oh, heaven!

*Fer.* It is the bell  
Which tells the approach of the ceremony.

*Cou.* Ha! we must seize upon her  
Before she reaches the altar;

*Fer.* Take heed!

*Cou.* Be silent.  
I listen not, come! 'neath these shady trees  
Conceal yourselves.

[*Fer. and the other followers retire.*]

Ah! soon she will be mine. A fire burns within me.  
[*he watches anxiously in the direction in which Leo. is expected: while Fer. and the followers whisper together.*]

*Fer. and followers.* What audacity! come! let us hide  
In the shadow of the trees;  
What audacity! come! silence!  
Let us obey his orders.

*Cou.* (*Greatly excited*)  
Fatal hour for me,  
Hasten thy moments:  
The joy which I await  
Is not of mortal kind.  
What rival could I have,  
What rival in my love?  
For me Heaven hath designed thee,  
And to me thou shalt belong. [*rejoins his followers.*]

*Chorus of Nuns within.*

Oh! woman, when the shade of death  
Shall close upon thine eyes,

Presso a morir, vedrai  
 Che un' ombra, un sogno fu ;  
 Ainzi del sogno un' ombra  
 La speme di quaggiù !  
 Vieni, e t' asconda il velo  
 Ad ogni sguardo umano,  
 Aura, o pensier mondano  
 Qui vivo più non è.  
 Al ciel ti volgi, e il cielo  
 Si schiuderà per te.

## SCENA IV.

Leonora, *con seguito muliebre*, Ines, poi il Conte, Ferrando,  
*seguaci, indi Manrico.*

Leo. Perchè piangete ?

Donne. Ah!... dunque

Tu per sempre ne lasci !

Leo. O dolci amiche !

Un riso, una speranza, un fior la terra  
 Non ha per me ! Degg' io  
 Volgermi a Quei che degli afflitti è solo  
 Conforto, e dopo i penitenti giorni,  
 Può fra gli eletti al mio perduto bene  
 Ricongiungermi un dì. Tergete i rai,  
 E guidatemi all' ara. *[incamminandosi]*

Con. *[irrompendo ad un tratto.]* No, giammai !..

Donne. Il Conte !

Leo. Giusto ciel !

Con. Per te non havvi

Che l' ara d' imeneo..

Donne. Cotanto ardia !..

Leo, Insano !.. e qui venisti ?..

Con. A farti mia.

*[e si dicendo scagliasi verso di Leo. onde impadronirsi di lei ; ma fra esso e la preda trovasi, qual fantasma surto di sotterra. Man. Un grido universale irrompe.]*

Leo. E deggio... e posso crederlo ?..

Ti veggo a me d' accanto !

È questo un sogno, un' estasi,  
 Un sovrumano incanto !

Non regge a tanto giubilo

Rapito il cor, sorpreso !..

Sei tu dal ciel disceso,

O in ciel son io con te ?

Con. Dunque gli estinti lasciano

Di morte il regno eterno !

Then wilt thou know how this life  
 Is but a shadow, a dream.  
 Yes, like the shadow of a dream  
 Is our hope here below ;  
 Come then, and let this veil  
 Hide thee from human eye ?  
 Here noise and worldly thought  
 Are banished for ever more ;  
 Turn then towards Heaven—that Heaven  
 May open unto thee.

## SCENE IV.

Leonora *with a suite of ladies*, Ines ; *then the Count*, Ferrando,  
*and followers, and afterwards Manrico.*

Leo. Why do you weep ?

Ladies Ah ! then

Thou leavest us for ever ?

Leo. Ah, my dear friends, this world no longer hath  
 A smile, a hope for me. To Him I turn  
 Who is the only hope of the afflicted ;  
 To Him, who after many days of penitence,  
 May one day amongst His elected,  
 Join me to him I have lost. Dry then your eyes  
 And lead me to the altar. *[about to proceed.]*

Cou. *[entering suddenly]* No ! never !

Ladies. The Count.

Leo. Just heaven !

Cou. For thee there is no altar,  
 Save Hymen's altar.

Ladies. What daring.

Leo. Madman, dost thou dare come hither.

Cou. Aye ! and to make thee mine.

*[approaches Leo. and seizes her: but between him  
 and his prey, Man. appears, like a phantom risen  
 from the earth. A general cry is heard.]*

Leo. Can I—ought I to believe it ?

Do I behold thee beside me ?

Is this a dream, an extasy,  
 A superhuman enchantment ?

My heart in its surprise

Can scarcely bear this joy ;

Art thou descended from Heaven,

Or am I in Heaven with thee ?

Cou. Do then the dead thus leave  
 The regions of the dead ;

A danno mio rinunzia  
 Le prede sue l' inferno !...  
 Ma se non mai si fransero  
 De' giorni tuoi gli stami,  
 Se vivi e viver brami,  
 Fuggi da lei, da me.

*Man.* Nè m' ebbe il ciel, nè l' orrido  
 Varco infernal sentiero...  
 Infami sgherri vibrano  
 Colpi mortali, è vero !  
 Potenza irresistibile  
 Hanno de' fiumi l' onde !...  
 Ma gli empj un Dio confonde!..

Quel Dio soccorse a me !

*Donne.* Il cielo, in cui fidasti [ a Leo.

Pietade avea di te.

a 2. Tu col destin contrasti; [al Con.

Suo difensore egli è.

### SCENA V.

*Ruiz, seguito da lunga tratta d' armati, e detti.*

*Ruiz.* Urgel viva.

*Man.* Miei prodi guerrieri !..

*Ruiz.* Vieni..

*Man,* Donna, mi segui. [a Leo.

*Con.* E tu sperì?... [opponendosi.

*Leo.* Oh !..

*Man.* [al Con.] T' arretra.

*Con.* Involarmi costei !..

No! [sguainando la spada.

a 2. Vaneggia! [accerchiando il Con.

a 2. Che tenti, signor?

[il Con. è disarmato da quei di Ruiz.

*Con.* Di ragione ogni lume perdei!

[con gesti ed accenti di maniaco furore.

*Leo.* (M' atterrisce!)..

*Con.* Ho le furie nel cor !

a 2. Vieni; è lieta la sorte per te. [a Man.

a 2. Cedi; or ceder viltade non è. [al Con.

[Man, tragge seco Leo. Il Con. è respinto; le donne  
 rifuggono al cenobio. Scende subito la tela.

FINE DELL' ATTO SECONDA.

Does hell to confound me  
 Renounce its prey?  
 But if the thread of thy life  
 Has not indeed been broken,  
 If thou liv'st, and desirest still to live,  
 Fly from her presence and mine.

*Man.* Neither heaven nor hell  
 Has possessed me yet,  
 Still that base assassin  
 May deal a mortal blow,  
 The waves of the sea, also,<sup>1</sup>  
 Have an irresistible power,  
 But the God who confounds the wicked,  
 That God hath aided me.

*Ladies.* Heaven, in whom thou didst confide, [to Leo  
 Has taken pity on thee.

*Fer and followers.* Thou strivest with destiny, [to the Cou.  
 That destiny which protects him.

### SCENE V.

*Ruiz, followed by a strong band of soldiers, and the same.*

*Ruiz.* Vive Urgel!

*Man.* My brave warriors!

*Ruiz.* Come.

*Man.* Lady, follow me! [to Leo.

*Cou.* And thou hopest [opposing him.

*Leo.* Oh!

*Man.* [to the Cou.] Stand back!

*Cou.* Rob me of her.

No! [drawing his sword.

*Ruiz, soldiers.* He raves! [surrounding the Cou

*Fer. and followers.* What would you do, my lord.

[the Cou. is disarmed by the soldiers

*Cou.* I lose the power of reason. [with furious gestures.

*Leo.* (He terrifies me.)

*Cou.* The furies are in my breast.

*Ruiz and soldiers.* Come! fate favors thee at last. [to Man.

*Fer. and soldiers.* Yield! since thou canst without baseness.  
 [to the Cou

[Man. leads away Leo. The Cou. is driven  
 back. The ladies take refuge in the cloister.  
 The curtain falls.

END OF THE SECOND ACT.



# ATTO III.

LA FIGLIO DELLA ZINGARA.

## SCENA I.

*Accampamento. A destra il padiglione del Conte De Luna, su cui sventola la bandiera in segno di supremo comando. Da lungi torreggia Castellor.*

*Scolte di uomini d'arme da per tutto; altri giuocano, altri forbiscono le armi, altri passeggiano: poi Ferrando dal padiglione del Conte.*

*Alcuni uomini d'arme.*

Or co' dadi, ma fra poco  
Giuocherem ben altro giuoco!  
Questo acciar, dal sangue or terso,  
Fia di sangue in breve asperso!

*[odonsi strumenti guerrieri: tutti si volgono là, dove si avvanza il suono.]*

*Alc.* Il soccorso dimandato!

*[un grosso drappello di balestrieri, in completa armatura, traversa il campo.]*

*Alt.* Han l'aspetto del valor!

*Tutti.* Più l'assalto ritardato  
Or non fia di Castellor.

*Fer.* Sì, prodi amici; al di novello, è mente  
Del capitan la ròcca  
Investir da ogni parte.  
Colà pingue bottino  
Certezza à rinvenir, più che speranza.  
Si vinca; è nostro.

*Uomini d'Armi.* Tu c'inviti a danza!

*Tutti.* Squilli, eccheggi la tromba guerriera,  
Chiami all'armi, alla pugna, all'asalto:  
Fia diomani la nostra bandiera  
Di quei merli piantata sull'alto.  
No, giammai non sorrise vittoria  
Di più liete speranze finor!..  
Ivi l'util ci aspetta e la gloria;  
Ivi opima la preda e l'onor!

*[si disperdono.]*



## ACT III.

THE GIPSY'S SON.

### SCENE I.

*A camp. On the right, the pavillion of the Count de Luna, upon which hangs a flag in token of supreme command. In the distance, the Towers of Castellor.*

*Sentinels on all sides ; some are playing, some furbishing their arms, others passing to and fro ; then Ferrando, from the Count's pavillion.*

*Soldiers.* Now for the dice, but soon  
We shall play another game.

These spurs from which we now wipe the blood,  
Shall soon be bloodstained again.

*[sounds of warlike instruments are heard. All go in the direction of the sound.]*

*Soldiers.* A signal for succour !  
[a strong band of arbaletiers, in complete armour,  
cross the camp.

*Other soldiers.* They look brave.

*All.* Let us delay no longer  
The assault on Castellor.

*Fer.* Yes, valiant friends, the Captain  
Has resolved at break of day  
To invest the place on all sides.  
We hope, nay we are certain,  
To find there a great booty ;  
If we conquer, it is ours.

*Soldiers.* Thou wilt invite us to the festival.

*All.* Let the warlike trumpet call  
To the fight, to arms, to the assault,  
To-morrow our flag shall wave  
Upon these lofty towers.  
Never did victory give  
More joyful hope, than now !  
There both booty and glory,  
Both gain, and honor await us. [they disperse

## SCENA II.

*Il Conte, uscito dalla tenda, volge uno sguardo bieco a Castellor.*

In braccio al mio rival!.. Questo pensiero  
Come persecutor demone ovunque  
M'insegue! In braccio al mio rival!.. Ma corro,  
Surta appena l'aurora,  
Io corro a separarvi.. Oh! Leonora! [*odesi tumulto.*]

## SCENA III.

*Ferrando e detto.*

*Con.* Che fu?

*Fer.* Dappresso il campo  
S'aggirava una zingara: sorpresa  
Da' nostri esploratori,  
Si volse in fuga: essi, a ragion temendo  
Una spia nella trista,  
L'inseguir..

*Con.* Fu raggiunta!

*Fer.* È presa.

*Con.* Vista.

L'hai tu?

*Fer.* No: della scorta

Il condottier m'apprese

L'evento.

[*tumulto più vicino.*]

*Con.* Eccola.

## SCENA IV.

*Detti, Azucena, con le mani avvinte, è trascinata dagli Esploratori: un codazzo d'altri Soldati.*

*Esp.* Innanzi, o strega, innanzi..

*Azu.* Aita!... Mi lasciate.. Oh furibondi,  
Che mal fec'io?

*Con.* S'appressi. [*Azu. è tratta innanzi al Con.*]

A me rispondi

E trema di mentir!

*Azu.* Chiedi.

*Con.* Ove vai?

*Azu.* Nol so..

*Con.* Che!..

*Azu.* D'una zingara è costume

Muover senza disegno

## SCENE II.

*The Count issuing from the tent, turns a sinister look towards  
Castellor.*

In the arms of my rival ! that thought  
Follows me like a taunting demon  
In the arms of my rival !  
No, ere the day shall dawn,  
I will part them ! Oh ! Leonora ! [a noise.

## SCENE III.

*Ferrando and the same.*

*Cou.* What is it ?  
*Fer.* Around the camp  
A gipsy woman hovered,  
Surprised by our sentinels,  
She fled ; our men believing  
She came to spy our movements,  
Pursued her.  
*Cou.* They took her ?  
*Fer.* They did.  
*Cou.* Say,  
Hast thou seen her ?  
*Fer.* No : the conductor  
Of the escort apprised me of it.  
[the noise grows nearer  
*Cou.* She comes.

## SCENE IV.

*Same, Azucena her hands tied and led by the soldiers : another  
troup of soldiers follow.*

*Soldiers.* Forward, witch, forward !  
*Azu.* Help ! leave me ! Wretches,  
What evil have I done you ?  
*Cou.* Let her approach.  
[Azucena is conducted towards the Count  
Answer me, woman,  
And tremble if thou liest !  
*Azu.* Speak.  
*Cou.* Where were you going ?  
*Azu.* I know not.  
*Cou.* How ?  
*Azu.* It is the gipsy's custom  
To wander everywhere.

Il passo vagabondo,  
Ed è suo tetto il ciel, sua patria il mondo.

Con. E vieni ?

Azu. Da Biscaglia, ove finora  
Le sterili montagne ebbi ricetto.

Con. (Da Biscaglia !)

Fer. (Che intesi !.. Oh qual sospetto !)

Azu. Ivi povera vivea,  
Pur contenta del mio sato :  
Sola speme un figlio avea..  
Mi lasciò !.. m' oblia, l' ingrato !  
Io, deserta, vado errando  
Di quel figlio ricercando,  
Di quel figlio che al mio core  
Pene orribili costò !...

Qual per esso provo amore  
Madre in terra non provò !

Fer. (Il suo volto !)

Con. Di', traesti  
Lunga etade fra quei monti ?

Azu. Lunga, sì.

Con. Rammenteresti  
Un fanciul, prole di conti,  
Involato al suo castello,  
So tre lustri, e tratto quivi ?

Azu. E tu, parla... sei ?...

Con. Fratello del rapito.

Azu. (Ah !)

Fer. (Si !)

[notando il mal nascosto terrore di Azu.]

Con. Ne udivi mai novella ?

Azu. Io ?.. No... Concedi  
Che del figlio l' orme in scopra.

Fer. Resta, iniqua..

Azu. (Ohimè !..)

Fer. Tu vedi

Chi l' infame, orribil opra  
Commettea..

Con. Finisci

Fer. È dessa !..

Azu. (Taci.) [piano a Fer.]

Fer. È dessa, che il bambino arse !

Con. Ah ! perfida !

Soro. Ella stessa !

Azu. Ei mentisce..

The Heaven is our roof,  
The world our native country.

*Cou.* Whence art thou?

*Azu.* From Biscay, where till lately,  
The barren mountains were my home.

*Cou.* (From Biscay!)

*Fer.* (What do I hear? Oh! what a suspicion!)

*Azu.* There, poor, I lived  
Contented with my lot,  
My only hope, a son—  
Ungrateful, he left me, forgot me.  
Abandoned, I wander about,  
Seeking that son, who has caused  
Such sorrow to my heart.  
Alas! no mother on earth  
Can love, as I love him.

*Fer.* (Those features.)

*Cou.* Tell me, amongst those mountains  
Hast thou lived long.

*Azu.* Long? yes.

*Cou.* Dost thou remember a child,  
The infant of a Count,  
Who, fifteen years since, from his castle  
Was stolen and carried thither?

*Azu.* Speak! was it thou?

*Cou.* I am the brother of him they stole.

*Azu.* (Ah!)

*Fer.* (Yes.) [*remarking the ill concealed terror of Azu*

*Cou.* And hast thou ever heard  
What is become of him?

*Azu.* I? No? Permit, I beg,  
That I go in search of my son.

*Fer.* Stay, Impious woman!

*Azu.* (Ah me!)

*Fer.* Thou beholdest the impious woman  
Who did that horrid deed.

*Cou.* Go on.

*Fer.* 'Tis she

*Azu.* (Silence)

[*whispering to Fer.*

*Fer.* 'Twas she who burnt the child.

*Cou.* Ha! perfidious wretch!

*Cho.* 'Tis she.

*Azu.* 'Tis false.

- Con. Al tuo destino  
Or non fuggi.
- Azu. Deh!..
- Con. Quei nodi  
Più stringete. *[i soldati e seguiscano.]*
- Azu. Oh! Dio!.. Oh! Dio!..
- Coro. Urla pure.
- Azu. E tu non m'odi,  
O Manrico, o figlio mio?...  
Non soccorri all' infelice  
Madre tua?
- Con. Sarebbe ver?  
Di Manrico genitrice!..
- Fer. Trema!..
- Con. Oh sorte!.. in mio poter!
- Azu. Deh, rallentate, o barbari,  
Le acerbe mie ritorte..  
Questo crudel supplizio  
È prolungata morte!..  
D' iniquo genitore  
Empio figliuol peggiore,  
Trema.. V'è Dio pe' miseri,  
E Dio ti punirà'
- Con. Tua prole, o turpe zingara,  
Colui, quel seduttore!..  
Potrò col tuo supplizio  
Ferirlo in mezzo al core?  
Gioja m' inonda il petto,  
Cui non esprime il detto!..  
Meco il fraterno cenere  
Piena vendetta avrà!
- Fer. Coro. Infame pira sorgere,  
Empia, vedrai tra poco..  
Nè solo tuo supplizio  
Sarà l' orrenda fuoco!  
Le vampe dell' inferno  
A te fian rogo eterno,  
Ivi penare ad ardere  
L' anima tua dovrà!

*[al cenno del Con. i Soldati traggono seco loro  
Azu. Egli entra nella sua tenda, seguito da Fer.]*



*Cou.* Now thou shalt not escape  
Thy destiny.

*Azu.* Alas !

*Cou.* Those bonds,  
Let them be drawn tighter. *[to the soldiers.]*

*Azu.* Oh Heaven ! Oh Heaven !

*Cou.* Aye, howl now !

*Azu.* And thou, O Manrico :  
My son, thou hearest me not ?  
Thou dost not come to succour  
Thy wretched mother.

*Cou.* What is it indeed so ?  
The mother of Manrico ?

*Fer.* Tremble.

*Cou.* Oh, Fate ! In my power !

*Azu.* Ah ! cruel monsters ! loosen  
The cruel cords awhile,  
This barbarous punishment  
Is but a lingering death.  
Oh, base and wicked son !  
Of a base and wicked sire—  
Tremble ? there is a God of the wretched ;  
A God who will punish thee.

*Cou.* Thy son, thou infamous gipsy,  
Thy son, that base seducer ;  
And can I by punishing thee,  
Strike also a blow at him ?  
A joy is in my heart,  
More than any words can tell,  
The ashes of my brother  
At last will be avenged.

*Fer. & Cho.* Vile creature, thou soon shalt see  
The fatal pile arise :  
Nor shall that terrible fire  
Alone be thy punishment,  
The flames of hell shall be  
Thy everlasting torment ;  
There, burning and suffering for ever,  
Thy wicked spirit shall dwell.

*[at a sign from the Cou. the soldiers drag her away,  
he enters the tent, followed by Fer.]*

## SCENA V.

*Sala adiacente alla cappella in Castellor, con verone in fondo.*

Manrico, Leonora e Ruiz.

Leo. Quale d'armi fragore  
Poc' anzi intesi?

Man. Alto è il periglio!...vanno  
Dissimularlo fora!  
Alla novella aurora  
Assaliti saremo!..

Leo. Ahimè!...che dici!..

Man. Ma de' nostri nemici  
Avrem vittoria.. Pari  
Abbiamo al loro ardir, brando e coraggio.  
Tu va [à Ruiz.]: le belliche opre,  
Nell' assenza mia breve, a te commetto.  
Che nulla manchi!.. [Ruiz. parte.

## SCENA VI.

Manrico e Leonora.

Leo. Di qual tetra luce  
Il nostro imen risplende!

Man. Il presagio funesto,  
Deh, sperdi, o cara!...

Leo. E il posso?

Man. Amor...sublime amore,  
In tal instante ti favelli al core.  
Ah! sì, ben mio, coll' essere  
Io tuo, tu mia consorte,  
Avrò più l' alma intrepida,  
Il braccioavrò più forte.  
Ma pur, se nella pagnia  
De' miei destini è scritto  
Ch' io resti tra le vittime,  
Dal ferro ostil trafitto,  
Tra quegli estremi anelli  
A te il pensier verrà,  
E solo in ciel precederti  
La morte a me parrà!

a 2. L' onda de' suoni mistici  
Pura discende al cor!..  
Vieni; ci schiude il tempio  
Gioie di casto amor!

[Mentre s' avviano giubilanti al tempio, Ruiz  
sopraggiunge frettoloso.

## SCENE V.

*Saloon adjoining the Chapel in Castellor : a balcony in the back-ground.*

Manrico, Leonora, and Ruiz.

*Leo.* What was that noise I heard ?  
'Twas like the noise of arms.

*Man.* The danger is great ; 'twould be  
In vain to hide it from thee,  
Upon the break of day  
The town will be assaulted.

*Leo.* Ah me ! what didst thou say ?

*Man.* But we shall defeat our enemies,  
Our arms and courage will equal,  
At least their audacity—  
Thou wilt go. [*to Ruiz.*] The conduct of affairs  
For a short time I commit to thee,  
Let nothing be wanting.

[*exit Ruiz.*]

## SCENE VI.

*Leo.* With what sad splendour  
Our nuptials are attended.

*Man.* Dearest, thou must not think  
Upon the sad presage.

*Leo.* Can I do aught else ?

*Man.* Love, noble love, let this  
Alone inspire our hearts.  
Ah ! yes the thought, beloved !  
That thou, at length, art mine,  
Makes my soul stronger already.  
And nerves my arm for the fight,  
Yet if it should be written  
Upon the page of my destiny,  
That I should fall a victim  
To the swords of our enemies.  
While breathing my last breath,  
My thoughts shall turn to thee,  
And shall seem to precede thee  
Into that other world.

*Both.* The mystic harmony  
Descends into our hearts.  
Come ! the temple opens to us,  
The joys of a chaste love.

[*while they are singing and approaching the temple,*  
*Ruiz. enters hurriedly.*]

*Ruiz.* Manrico ?..

*Man.* Che ?..

*Ruiz.* La zingara,

Vieni, tra ceppi mira..

*Man.* Oh Dio !

*Ruiz.* Per man de' barbari

Accesa è già la pira...

*Man.* Oh ciel !...mie membra oscillano...

Nube mi copre il ciglio ! [*Accostandosi al verone.*

*Leo.* Tu fremiti !...

*Man.* E il deggio !.. Sappilo,

Io son...

*Leo.* Chi mai ?

*Man.* Suo figlio !..

Ah ! vili !.. il rio spettacolo

Quasi il respir m' invola !...

Raduna i nostri..affrettati,

*Ruiz.*..va..torna..vola !

[*Ruiz parte.*

Di quella pira l' orrendo foco

Tutte le fibre m' arse, avvampò !...

Empi, spegnetela, o ch' io tra poco

Col sangue vostro la spegnerò..

Era già figlio prima d' amarti,

Non può frenarmi il tuo martir !..

Madre infelice, corro a salvarti,

O teco almeno corro a morir !

*Leo.* Non reggo a colpi tanto funesti..

Oh ! quanto meglio saria morir !

[*Ruiz torna con Arm.*

*Ruiz, e Armati.*

Su, parla, imponi !.. Eccone presti

A pagnar teco, toco a morir.

[*Man. parte frettoloso seguito da Ruiz e dagli Arm. mentre odesi dall' interno fragor d'armi e di bellici strumenti.*

FINE DELL' ATTO TERZA.

*Ruiz.* Manrico !

*Man.* How now !

*Ruiz.* The gipsy,  
Come, the gipsy is in chains.

*Man.* Oh Heaven !

*Ruiz.* Already the barbarous men  
Have prepared the fatal pile.

*Man.* My strength deserts me ! I feel  
A cloud before my eyes. [*approaching the balcony.*

*Leo.* You tremble.

*Man.* I have cause—know'st thou  
I am—

*Leo.* Who art thou ?

*Man.* Her son.

Ah wretched ! that sight

Stifles me. *Ruiz*, I say,

Collect our forces, away ;

Fly ! hence, begone !

[*exit Ruiz.*

The fire of that terrible pile

Consumes every fibre within me,

Extinguish it, or ere long

I will quench it with your blood.

I was a son before I loved thee,

Thy suffering cannot restrain me,

Poor mother ! I hasten to save thee,

Or with thee at least to perish.

*Leo.* I cannot wrestle with this horrible fate.

Oh ! death would be better far.

*Ruiz. returns with soldiers.*

*Ruiz and Soldiers.*

Speak ! command us, we are ready

To fight, to die for thee.

[*exit Man. hurriedly, followed by Ruiz. and some soldiers. The noise of arms and warlike instruments is heard within.*

END OF THE THIRD ACT.

# ATTO IV.

## IL SUPPLIZIO.

### SCENA I.

Un' ala del palazzo dell' Aliaferia ; all' angolo una torre, con finestre assicurate da spranghe di ferro. Notte oscurissima. Si avanzano due persone ammantellate.

*Entra Ruiz e Leonora.*

*Ruiz.*

*[sommèssamente.]*

Siam giunti : ecco la torre, ove di stato  
Gemono i prigionieri... Ah ! l' infelice  
Ivi fu tratto !

*Leo.*

Vanne...

Lasciami, nè timor di me ti prenda...

Salvarlo io potrò, forse.

*[Ruiz si allontana]*

Timor di me?... sicura,

Presta è la mia difesa !

*[I suoi occhi figgonsi ad una gemma che le fregia la mano destra]*

In questa oscura

Notte ravvolta, presso a te son io,

E tu nol sai !.. Gemente

Aura, che intorno spiri,

Deh, pietosa gli arreca i miei sospiri..

D'amor sull' ali rosee

Vanne, sospir dolente,

Del prigioniero misero

Conforta l' egra mente..

Com' aura di speranza

Aleggia in quella stanza ;

Lo desta alle memorie,

Ai sogni dell' amor !..

Ma, deh ! non dirgli improvvido

Le pene del mio cor !

*Voci interne.* Oh ! pietade d'un' alma già vicina

Alla partenza che non ha ritorno !

Oh ! pietade di lei, bontà divina,

Preda non sia dell' infernal soggiorno.

*Leo.*

Quel suon, quelle preci solenni, funeste,

Riempion quest' aere di cupo terrore !..

Contende l' ambascia, che tutta m' investe,

Al labbro il respiro, i palpiti al core !

Sull' orrida torre, ah ! par che la morte

Con ali di tenebre librando si va !



# ACT IV.

## THE TORTURE.

### SCENE I.

*A wing of the palace of the Aliaferia ; in the angle a tower, with windows, secured with iron bars. Night : very dark.*

*Enter Ruiz and Leonora, enveloped in cloaks.*

*Ruiz. [in a whisper.]* 'Tis here : this is the tower  
Where the state prisoners are. Ah ! it was here  
They placed him.

*Leo.* Go ! leave me !

Fear nothing for my safety,  
Perchance I may yet save him. [Ruiz retires.  
Why fear for me ! secure and ready, here  
I carry a defence.

*[her eyes fix themselves upon a jewel, which she wears on her right hand.*

In this dark night

I hover near thee,  
And yet thou knowest it not ;  
Oh ! gentle winds that breathe around me,  
In pity waft my sighs to him.  
Upon the wings of love  
Go tender sighs of pity  
To comfort the weak spirit  
Of the unhappy captive.

Like a breeze of hope,  
Find a way into his dungeon,  
And wrap him in the memories  
And dreams of happy love.  
But, oh ! breathe not to him  
The grief which I endure.

*Voices within.* Oh ! pity on a soul which soon  
Must depart whither there is no return.

Have pity, oh Divine Power !

Let me not fall a prey to the evil one.

*Leonora* - That sound, those solemn prayers

Fill the air of this spot with terror—

My anxiety stops my breathing,

And suspends the beating of my heart ;

Death itself, with dark wings, seems to hover

Over this horrible tower.

Ahi! forse dischiuse gli fian queste porte  
Sol quando cadavere già freddo ei sarà!

[Rimane assorta: dopo qualche momento scuotesi, ed è in procinto di partire, allorchè viene dalla torre un gemito, e quindi un mesto suono: ella si ferma.

*Man.* (Ah! che la morte ognora [dalla torre.  
È tarda nel venir  
A chi desia morir!..  
Addio, Leonora!)

*Leo.* Oh ciel!.. sento mancarmi!

*Voci interne.* Oh! pietade d'un' alma già vicina  
Alla partenza che non ha ritorno!  
Oh! pietade di lei, bontà divina,  
Preda non sia dell' infernal soggiorno!

*Man.* Sconto col sangue mio [dalla torre.  
L'amor che posi in te!..  
Non ti scordar di me!  
Leonora, addio!

*Leo.* Di te, di te scordarmi!..  
Tu vedrai che amore in terra  
Mai non fu del mio più forte:  
Vinse il fato in aspra guerra,  
Vincerà la stessa morte.  
O col prezzo di mia vita  
La tua vita in salverò,  
O con te per sempre unita  
Nella tomba io scenderò.

## SCENA II.

*S' apre una porta, n' esce il Conte ed alcuni  
Seguaci, Leonora si pone in disparte.*

*Con.* Udiste? Come albeggi,  
La scure al figlio, ed alla madre il rogo.  
[I seguaci entrano per un piccolo uscio nella torre.  
Abuso io forse quel poter che pieno  
In me trasmise il prence! A tal mi traggi  
Donna per me funesta!.. Ov' ella è mai?  
Ripreso Castellor, di lei contezza  
Non ebbi, e furo indarno  
Tante ricerche e tante!  
Oh!.. dove sei crudele?

*Leo.* [avanzandosi] A te dinante.

*Con.* Qual voce!.. Come! tu, donna?

*Leo.* Il vedi.

*Con.* A che venisti?

Ah! perhaps these doors will ne'er open,  
Until he is become a corpse.

*[remains absorbed : after some moments she starts from her reverie, and is about to retire, when a groan is heard from the tower and a pensive melody. She stops.]*

*Man.* (Alas! how slow, *[in the tower.]*  
Is death in coming  
To him who desires to die.  
Farewell, Leonora!)

*Leo.* Oh Heaven! my senses leave me!

*Voices within.* Oh pity on a soul which soon  
Must depart whither there is no return.  
Have pity, oh Divine Power!  
Let me not fall a prey to the evil one.

*Man.* With my life blood I pay *[in the tower.]*  
The love I vowed to thee;  
Therefore forget me not!  
Farewell, Leonora!

*Leo.* Forget thee! thou shalt see  
That never was love on earth  
So powerful as mine;  
That love which conquered destiny  
Shall conquer death itself.  
Oh! with the price of my life,  
I now will rescue thine,  
Or with thee for ever united  
I will descend into the tomb.

## SCENE II.

*A door opens and gives passage to the Count and some followers, Leonora stands aside.*

*Cou.* You hear? at break of day—  
The axe for the son; for the mother the stake.  
*[the followers enter at a little door in the tower.]*  
I know that I abuse that power supreme  
The Prince reposed in me. To such rash things  
That woman leads me. Where can she be fled.  
Since the retaking of Castellor  
I have had no news of her,  
And all my researches are vain.  
Alas! where art thou, cruel one?

*Leo.* *[advancing.]* Behold me!

*Cou.* That voice! How, lady, is it thou?

*Leo.* Thou seest me!

*Cou.* Why comest thou?

- Leo. Egli è già presso  
All' ora estrema ; e tu lo chiedi ?
- Con. Osar potresti ?..
- Leo. Ah si per esso  
Pietà domando..
- Con. Che !.. tu deliri !  
Io del rivale sentir pietà ?
- Leo. Clemente il Nume a te l'inspiro..
- Con. È sol vendetta mio nume.. Va.
- [Leo. *si getta disperata ai suoi piedi.*
- Leo. Mira, di acerbe lagrime  
Spargo al tuo piede un rio :  
Non basta il pianto ? svenami,  
Ti bevi il sangue mio..  
Calpesta il mio cadavere,  
Ma salva il Trovator !
- Con. Ah !.. dell' indogne rendere  
Vorrei peggior la sorte..  
Fra mille atroci spasimi  
Centuplicar sua morte..  
Più l'ami, e più terribile  
Divampa il mio furor !
- [*Vuol partire, Leo. si avvittchia ad esso.*
- Leo. Conte !..
- Con. Nè cessi ?..
- Leo. Grazia !..
- Con. Prezzo non avvi alcuno  
Ad ottenerla.. scostati..
- Leo. Uno ve n'ha.. sol uno !..  
Ed io te l' offro.
- Con. Spiegati,  
Qual prezzo ? di.
- Leo. Me stessa !
- [*Stendendogli la sua destra con dolore.*
- Con. Ciel !.. tu dicesti !..
- Leo. E compiere  
Saprò la mia promessa.
- Con. È sogno il mio ?
- Leo. Dischiudimi la via tra quelle mura..  
Ch' ei mi oda.. che la vittima  
Fugga, e son tua.
- Con. Lo giura.
- Leo. Lo giuro a Dio, che l' anima  
Tutta mi vede !

Leo. How ! when thou know'st he is about to die,  
Canst thou ask why I come ?

Cou. Dost thou dare ?—

Leo. Ah ! yes, for his sake  
I beg for mercy.

Cou. What ! thou ravest ;  
Can I forgive my rival ?

Leo. May merciful God inspire you !

Cou. Vengeance is my sole God : begone !

[Leo. *flings herself in despair at his feet.*

Leo. Behold ! with bitter tears  
I wet the ground at thy feet ;  
If this suffices not,  
Wound me and drink my blood ?  
Tread me a corpse 'neath thy feet,  
But spare the Troubadour.

Cou. Ah ! I would rather render  
The fate of that villain more terrible ;  
By some unendurable pain,  
To multiply his death.  
The more thou lovest him, the more  
My fury burns within me.

[*he is about to depart : Leo. clings to him.*

Leo. Count.

Cou. Again !

Leo. Mercy !

Cou. No wealth on earth could suffice  
To purchase it— Begone !

Leo. One price there is, one only,  
And that I offer thee.

Cou. Explain thyself ;  
What price.

Leo. Myself!  
[*extends her hands towards him with signs of anguish.*

Cou. Heaven ! what sayest thou ?

Leo. Aye, and my promised word  
I will fulfil.

Cou. Do I dream ?

Leo. Open to me  
The walls of yonder prison,  
Let thy victim see me, and depart,  
And I will be thine.

Cou. Swear it !

Leo. Before the God who sees  
My heart, I swear it.

Con.

Olià?

[Correndo all'uscio della torre. Si presenta un custode: mentre il Con. gli parla all'orecchio, Leo. sugge il veleno chiuso nell'anello.

Leo.

(M'avrai, ma fredda, esanime  
Spoglai.)

Con.

Colui vivrà.

[a Leo. tornando.

Leo.

(Vivrà!... Contende il giubilo  
(da sè alzando gli occhi, cui fan velo lagrime di letizia.

I detti a me, Signore...

Ma coi frequenti palpiti

Mercè ti rende il core!...

Ora il mio fine impavida,

Piena di gioja attendo...

Dirgli potrò, morendo:

Salvo tu sei per me!)

Con.

Fra te che parli?... ah! volgimi,

Volgimi il detto ancora,

O mi parrà delirio

Quanto ascoltai finora...

'Tu mia!... tu mia!... ripetilo.

Il dubbio cor serena...

Ah!... ch'io lo credo appena,

Udendolo da te!...

Leo.

Andiam...

Con.

Giurasti... pensaci!

Leo.

È sacra la mia fè!

[entrano nella torre.

## SCENA III.

Orrido carcere; in un canto finestra con inferriata; porta nel fondo; smorto fanale pendente dalla vòlta. Azucena giacente sopra una specie di rozzo coltre, Manrico seduto a lei dappresso.

Man.

Madre?... Non dormi!

Azu.

L'invocai più volte,

Ma fugge il sonno a queste luci: Prego.

Man.

L'aura fredda è molesta.

Alle tue membra forse?

Azu.

No; da questa

Tomba di vivi sol fuggir vorrei,

Perchè sento il respiro soffocarmi!...

Man.

Fuggir!

[torcendosi le mani.

Azu.

Non attristarti;

[sorgendo.

Far di me strazio non potranno i crudi!

Man.

Ah! come?

Azu.

Vedi?... le sue fosche impronte

M'ha già stampate in fronte

Il dito della morte!

Man

Ah!



*Cou.* Within there !

[he rushes to the door of the tower. A Jailor presents himself, while the *Cou.* whispers in his ear, *Leo.* sucks the poison concealed in the ring.

*Leo.* Thou shalt possess me,  
But cold and lifeless.

*Cou.* He shall live. [returning to *Leo.*

*Leo.* He will live !  
[*apart, and raising her eyes, filled with tears of joy*  
My joy deprives me of utterance  
Oh, Heaven ! my beating heart  
Returns thee its grateful thanks,  
Now fearless, and filled with joy,  
I calmly await my end ;  
At least I can tell him dying,  
That he is safe through me.

*Cou.* What dost thou say ? Ah turn hither,  
And speak some words to me.  
Or that which I have just heard  
Will seem to me a delirium.  
Thou wilt be mine ? Oh repeat it !  
Assure my doubting heart,  
Ah ! even while hearing thee,  
I can scarcely believe its so.

*Leo.* Let us go.

*Cou.* Thou hast sworn—forget it not.

*Leo.* My word is sacred. [*they enter into the tower.*

### SCENE III.

A gloomy dungeon ; in the corner a barred window ; a door in the back-ground ; a lamp half extinguished hangs from the ceiling.  
*Azucena* lying on an old mattress, *Manrico* seated near her.

*Man.* Mother ! thou sleepest not !

*Azu.* I have sought for slumber  
But it flies from these eyes. I pray.

*Man.* Perhaps 'tis the cold damp air  
Freezes thy limbs.

*Azu.* No, but I long to fly  
From out this dreary dungeon  
Which seems to suffocate me.

*Man.* To fly. [*wrings his hands.*

*Azu.* Grieve not, the cruel men  
Cannot make me suffer long.

*Man.* Ha ! how so ?

*Azu.* Look ! here upon my brow  
And see where the finger of death  
Hath set his fatal mark.

*Man.* Ah !

- Azu.* Troveranno  
Un cadavere muto, gelido !.. anzi.  
Uno scheletro !..
- Man.* Cessa !
- Azu.* Non odi ?.. gente appressa..  
I carnefici son.. vogliono al rogo  
Trarmi !.. Difendi la tua madre !..
- Man.* Alcuno, ti rassicura, qui non volge..
- Azu.* Il rogo :.. parola orrenda
- Man.* Oh madre !.. oh madre !
- Azu.* Un giorno.  
Turba feroce l'ava tua condusse  
Al rogo.. mira la terribil vampa !..  
Ella n' è tocca già !.. l' arso crine  
Al ciel manda faville !..  
Osserva le pupille  
Fuor dell' òrbita lor !.. Ahi !.. chi mi toglie  
A spettacol sì atroce !  
[cadendo tutta convulsa fra le braccia di Man.]
- Man.* Sem' omi ancor, se voce  
Di figlio ha possa di una madre in core,  
Ai terrori dell' alma  
Oblio cerca nel sonno, e posa e calma.  
[la conduce presso la coltre.]
- Azu.* Sì ; la stanchezza m' opprime, o figlio..  
Alia qulete io chiudo il ciglio..  
Ma se del rogo arder si veda  
L' orrida fiamma, destami allor !
- Man.* Riposa, o madre ; Iddio conceda  
Men tristi immagini al tuo sopor.
- Azu.* Ai nostri monti.. ritorneremo..  
[tra il sonno e la veglia.]  
L' antica pace... ivi godremo..  
Tu canterai.. sul tuo liuto..  
In sonno placido.. io dormirò !..  
*Man.* Riposa, o madre : io prono e muto  
La mente al cielo rivolgerò.  
[azucena si addormenta ; Man. resta genuflesso accanto a lei.]

## SCENA IV.

*Si apre la porta, entra Leonora ; gli anzidetti, in ultimo il  
Conte con seguito di Armati.*

- Man.* Ciel !.. non m' inganno !.. quel fioco lume..  
*Leo.* Son io, Manrico..  
*Man.* Oh, mia Leonora !

- Azu.* They will find nothing save,  
A cold and silent corpse,  
A skeleton.
- Man.* Oh ! cease !
- Azu.* Hark ! hear'st thou not a noise,  
The torturers approach to drag me hence ;  
Oh, save thy mother.
- Man.* 'Tis no one, Be calm, I pray you.
- Azu.* The stake ! Horrible word !
- Man.* Oh, mother ! mother !
- Azu.* One day  
A brutal crew dragged thy poor grandson thus  
To the stake. See here the terrible flame !  
It touches her, her hair  
Is lifted by the flames ;  
See how her staring eyes  
Start from their orbits. Ah ! who hath brought me  
To see this horrid sight.  
[ *falls convulsed into the arms of Man.*
- Man.* If thou still lovest me, if  
My voice hath power to move a mother's heart,  
Banish these terrors of the mind,  
And seek repose and forgetfulness.  
[ *conducts her to the mattresses.*
- Azu.* Yes, the fatigue oppresses me, my son,  
I will strive to close my eyes,  
But if that flaming pile  
Thou see'st again, arouse me.
- Man.* Sleep, mother, and may Heaven  
Chase these sad thoughts from thy dreams.
- Azu.* Let us return to our mountains, [ *in a half slumber.*  
We will enjoy our old repose ;  
Thou shalt play upon thy lute  
And soothe me to sleep by thy side.
- Man.* Sleep, mother, while I kneel in silence  
And turn my thoughts towards Heaven.  
*Azu. sleeps, Man. remains kneeling beside her.*

## SCENE THE LAST.

*The door opens, enter Leonora : afterwards the Count, with  
a troop of Soldiers.*

- Man.* Heaven ! do I deceive myself. That weak light—
- Leo.* 'Tis I, Manrico.
- Man.* Oh, my Leonora.

Ah ! mi concedi, pietoso Nume,  
Gioja sì grande, anzi ch' io mora ?

*Leo.* Tu non morrai... vengo a salvarti..

*Man.* Come!... a salvarmi?... fia vero !

*Leo.* Addio..

Tronca ogni indugio... t' affretta... parti..

[*accennandogli la porta.*]

*Man.* Et tu non vieni ?

*Leo.* Restar degg' io !..

*Man.* Restar !

*Leo.* Deh ! fuggi !..

*Man.* No.

*Leo.* Guai se tardi ! [cercando di trarlo verso l'uscio.

*Man.* No..

*Leo.* La tua vita !..

*Man.* Io la disprezzo..

Pur..figgi, o donna, in me gli sguardi !..

Da chi l'avesti?...ed a qual prezzo?...

Parlar non vuoi?...Balen tremendo !..

Dal mio rivale !...intendo...intendo !..

Ha quest' infame l'amor venduto..

Venduto un core che mio giurò !

*Leo.* Ahi, come l' ira ti rende cieco !

Ahi, quanto ingiusto, crudel sei meco !..

T' arrendi...fuggi, o sei perduto !..

O il ciel nemmeno salvar ti può !

[*Leo. è caduta ai piedi di Man.*

*Azu.* Ai nostri monti ritorneremo. [dormendo.

L' antica pace...ivi godremo !..

Tu canterai...sul tuo liuto .

In sonno placido...io dormirò !..

*Man.* Ti scosta..

*Leo.* Non respingermi..

Vedi?...languente, oppressa,

Io manco..

*Man.* Va...ti abbomino..

Ti maledico...

*Leo.* Ah ! cessa !..

Non d' imprecargli, di volgere

Per me la prece a Dio

È questa l' ora !

*Man.* Un brivido corse nel petto mio !

*Leo.* Manrico !.. [cade boccone.

*Man.* [accorrendo a sollevarla.] Donna, svelami...Narra...

*Leo.* Ho la morte in seno..

*Man.* La morte !..

Merciful Heaven ! dost thou grant me  
Such joy before I die ?

*Leo.* Thou shalt not die, I come to save thee !

*Man.* How ! save me ! can this be ?

*Leo.* Adieu,

Pause not, but hasten to fly hence.

*Man.* And thou ? *[points to the door.]*

*Leo.* I must remain here.

*Man.* Remain here !

*Leo.* Oh, stay not !

*Man.* No !

*Leo.* Delay is fatal.

*[trying to draw him towards the door.]*

*Man.* No.

*Leo.* Thy life !

*Man.* I heed it not.

But, lady, look—look in my face !

Who granted me this life, and at what price ?

Thou speakest not, thou tremblest !

It was my rival, was it not so ? Speak !

I understand all, thou hast sold thy love,

That love thou gav'st to me.

*Leo.* Ah ! anger makes thee blind,

Thou art unjust and cruel ;

Oh, Heaven itself will not save thee !

*[falls at the feet of Man,*

*Azu.* Let us return to our mountains, *[sleeping.]*

We will enjoy our old repose ;

Thou shalt play upon thy lute,

And soothe me to sleep by thy side.

*Man.* Begone !

*Leo.* Oh, drive me not hence,

Dost thou not see, I sink,

I faint ?

*Man.* Begone ! I hate

And curse thee :

*Leo.* Oh, say it not !

The hour of imprecation is past,

It is time for me to turn

My thoughts towards Heaven.

*Man.* A chill runs through my body.

*Leo.* Manrico ! *[falls on her face.]*

*Man.* *[raising her hurriedly]* Oh lady, tell me

What hast thou done ?

*Leo.* The hand of death is on me !

*Man.* Death !

- Leo. Ah! fu più rapida  
La forza del veleno  
Ch' io non pensava!..
- Man. Oh! fulmine!
- Leo. Senti!..la mano è gelo...  
Ma qui...qui foco orribile  
Arde... [toccandosi il ptt.
- Man. Che festi...oh! cielo!
- Leo. Prima che d' altri vivere..  
Io volli tua morir!...
- Man. Insano!..ed io quest' angelo  
Osava maledir!..
- Leo. Più non...resisto!..
- Man. Ah! misera!..  
[entra il Con. arrestandosi sulla soglia.
- Leo. Ecco l' istante...io moro..  
Manrico!..  
[stringendogli la destra in segno d' addio.  
Or la tua grazia..  
Padre del cielo...imploro..
- Man. Insano!..ed io quest' angelo  
Osava maledir!
- Leo. Prima...che...d' altri vivere..  
Io...volli...tua...morir!.. [spira.
- Con. (Ah! volle me deludere,  
E per costui morir!..)  
Sia tratto al ceppo! [indicando agli armati Man.
- Man. Madre!...oh! madre, addio!  
[parte tra gli armati.
- Azu. Manrico!.. Ov' è mio figlio? [destandosi.
- Con. A morte ei corre!...
- Azu. Ah ferma! m' odi...
- Con. [trascinando Azu. presso la finestra.  
Vedi?...
- Azu. Cielo!...
- Con. È spento!..
- Azu. Egli era tuo fratello!..
- Con. Ei!..quale orror!
- Azu. Sei vendicata, o madre!.. [cade a piè della finestra.
- Con. E vivo ancor!.. [inorridito.



Leo. Alas ! the fatal draught  
Was quicker than I thought.

Man. Oh, terrible blow !

Leo. Feel now, my hand is cold,  
But here, there rages a fire !  
[places her hand upon her breast.

Man. Oh, Heaven ! what hast thou done ?

Leo. Rather than live for another  
I preferred to die for thee.

Man. Madman ! and I have dared  
To reproach this angel !

Leo. I cannot struggle more.

[enter the Count, he pauses on the threshold.

Man. Unhappy woman !

Leo. The moment is come, I die,

Manrico. [grasps his hand in token of farewell.

Now, thy pardon,

Oh, Father in Heaven, I implore ! [dies.

Cou. (Ha ! she deceived me then,  
That she might die with him !)  
Let him be drawn hence in chains.

[pointing out Man. to the guards.

Man. Mother ! oh mother, farewell !

[exit, guarded.

Azu. [awken] Manrico ! where is my son ?

Cou. Gone to his death.

Azu. Ah, stay ! stay ! hear me.

Cou. [drawing Azu. to the window.  
Behold ?

Azu. Oh Heaven !

Cou. He lives no longer.

Azu. Ha ! 'twas thy brother.

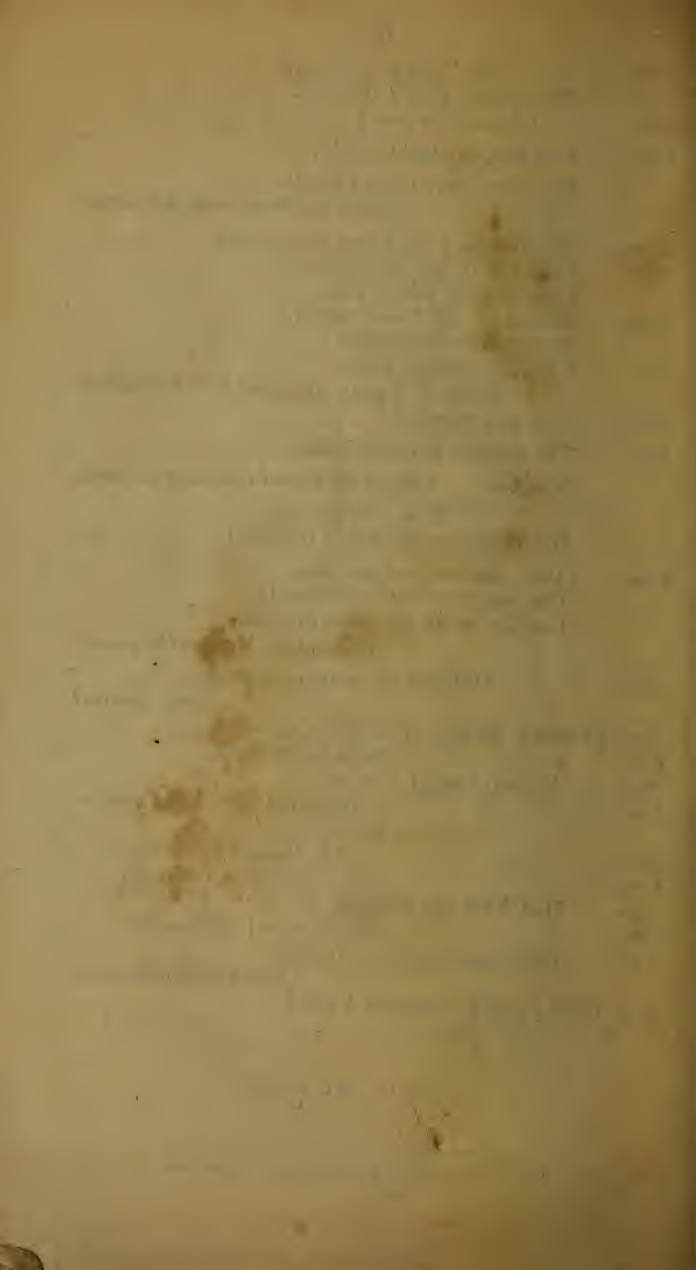
Cou. My brother ! oh horrible !

Azu. Thou art avenged, oh mother !

[falls near the window

Cou. [with horror] And yet I live !

END OF THE OPERA.



# PERSONAL BEAUTY

At all times awakens the liveliest and most delightful feelings of our nature, and the willing homage it receives in the splendid assemblages of Royalty and Rank, or amidst the no less fascinating displays of our Social Re-unions, demands that the nicest and most careful attention should be paid to the cultivation of an object so manifestly important. These cursory remarks are peculiarly applicable to the universally acknowledged virtues of

## ROWLANDS' ELEGANT TOILET REQUISITES,

SO EMINENTLY SUCCESSFUL IN THEIR OPERATION ON

## THE HAIR! THE SKIN! & THE TEETH!

The August patronage conceded by our Gracious Queen, the several Sovereigns of Europe, and the Beauties who adorn the Circles of Regal Magnificence, confirms by experience the infallible efficacy of these *renovating Specifics*, and gives them a celebrity unparalleled.

## ROWLANDS' MACASSAR OIL

*Is a delightfully Fragrant and Transparent Preparation for the Hair;*

And as an *invigorator and beautifier* beyond all precedent.

It bestows a permanent gloss, with a silky softness, and a strong tendency to curl, and is **THE ONLY KNOWN SPECIFIC** capable of effectually sustaining the hair in decorative attractiveness, during the exercise of dancing, or the relaxing effects of crowded rooms.

Price 3s. 6d.; 7s.; 10s. 6d. equal to four small; and double that size, 21s. per bottle.

## ROWLANDS' KALYDOR

FOR THE SKIN AND COMPLEXION.

A BALMY, ODORIFEROUS CREAMY LIQUID, as equally celebrated for safety in application as

*Unequalled for its Rare and Inestimable Qualities.*

The radiant bloom it imparts to the cheek, the softness and delicacy which it induces of the hands and arms, its capability of soothing irritation, and removing cutaneous defects, discolorations, and all unsightly appearances, render it

**INDISPENSABLE TO EVERY TOILET.**

Price 4s. 6d., and 8s. 6d. per bottle.

## ROWLANDS' ODONTO,

OR PEARL DENTIFRICE,

A White Powder, compounded of the *choicest* and most *recherché* ingredients of the **ORIENTAL HERBAL**, and of inestimable value in

**Preserving and imparting a Pearl-like whiteness to the Teeth,**  
Eradicating Tartar and spots of insipiant Decay, strengthening the Gums and in giving a delicate fragrance to the Breath. Price 2s. 9d. per box.

Sold by **A. ROWLAND & SONS**, 20, Hatton Garden, London,  
And by Chemists and Perfumers.

**Beware of SPURIOUS IMITATIONS!**

# MAPPINS' DRESSING-CASES AND DRESSING BAGS.

**M**APPIN BROTHERS guarantee every article in this Department as their Manufactures to be of Sterling Quality, and designed in the most Portable and Convenient form.

Mappins' Gentleman's Guinea Dressing-case.

Mappins' Two-Guinea Dressing-case in solid leather.

Mappins' Four-Pound Dressing-bag is recommended for strong service.

Mappins' Leather Dressing-case for Ladies, 1/4 4s.

Mappins' Leather Dressing-case, lined with silk velvet, lock and key, 2/ 12s.

Mappins' Travelling Dressing-bag for Ladies, 4/ 4s.

The Show Rooms, 67 and 68, King William-street, London Bridge, are now furnished with an entirely New Stock of Dressing-cases and Dressing-bags, to suit every class of buyers. An Illustrated Catalogue sent by post on application.



C 643—Lady's Dressing-case, 12s.



C 113—Gentleman's Dressing-bag, 10s.

**MAPPIN BROTHERS,**

67 & 68, KING WILLIAM STREET, LONDON BRIDGE.  
MANUFACTORY—QUEEN'S CUTLERY WORKS, SHEFFIELD.